



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 6

זכור את יום השבת לקדשו

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”



O Shabat é santo por si mesmo: é a ascensão de toda a criação à essência de D'us e a revelação da Chochmá superior. Mas a revelação, dentro dessa Chochmá, do deleite supremo, que é ainda mais elevado, depende de Israel, cujas mitsvot dos dias da semana, realizadas com amor, “fazem” o Shabat e o “santificam”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/6/

A IDEIA CENTRAL

O Shabat é santo por si mesmo: é a ascensão de toda a criação à essência de D'us e a revelação da Chochmá superior. Mas a revelação, dentro dessa Chochmá, do deleite supremo, que é ainda mais elevado, depende de Israel, cujas mitsvot dos dias da semana, realizadas com amor, “fazem” o Shabat e o “santificam”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a Torá nos ordena santificar o Shabat, quando o Talmud diz que o Shabat é “santificado e estabelecido” desde a criação, ao contrário das festas, que Israel santifica. Pergunta também sobre as duas palavras do mandamento: zachor (“Lembra-te”), que, com yud-hei, equivale a 248, e zichri, que, com vav-hei, também equivale a 248. Primeiro, define-se o Shabat: os seis dias são fala divina; o Nome Elokim filtra a luz imutável de Havayá em letras, e o Shabat é o retorno dessa força vital à essência de D'us, uma ascensão que ocorre por si mesma. No entanto, versículos dizem que Israel “faz” o Shabat. A chave está em “As sabedorias cantam em voz alta lá fora”: quando a Chochmá superior desce à inferior — a sabedoria da Torá revestida em mitsvot físicas —, ela atrai para dentro da Chochmá o deleite supremo, que está acima da própria Chochmá. Assim, o serviço de amor durante os dias da semana, zachor com yud-hei, eleva-se de baixo e traz para baixo, no Shabat, zichri com vav-hei, a revelação desse deleite. Isso é “santificá-lo”. No futuro, Shamor, receber e guardar, será um com zachor.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | A pergunta | ¶1-2 |
| | Por que nos ordenar santificar um Shabat que é santo por si mesmo, ao contrário de Yom Tov? E o que distingue zachor com yud-hei de zichri com vav-hei, se ambos equivalem a 248? | |
| 2 | O que é o Shabat | ¶3-5 |
| | Os seis dias são fala divina por meio do Nome Elokim, que oculta a luz de Havayá; o Shabat é a ascensão dos mundos à essência de D'us, que ocorre por si mesma, e a teshuvá é semelhante a ela. | |
| 3 | Sabedorias lá fora | ¶6-9 |
| | Israel “faz” o Shabat: a Chochmá superior desce à inferior — a sabedoria da Torá revestida em leis físicas e mitsvot — e ali “canta em voz alta”, atraindo para baixo uma luz acima da Chochmá. | |

- 4 Reishit e o deleite supremo** ¶10-13
A Chochmá é reishit, recebendo de rosh, o deleite supremo, assim como uma ideia nova nasce do deleite; as mitsvot, acompanhadas da bênção asher kideshanu, atraem esse deleite para dentro da Chochmá.
-
- 5 Fazer o Shabat durante a semana** ¶14-16
O Shabat é a ascensão da Chochmá inferior à superior; os refinamentos dos dias da semana, um serviço de amor, elevam-se por meio da oração à oração do Shabat: zachor com yud-hei.
-
- 6 A atração para baixo** ¶17-18
A ascensão ocorre para possibilitar uma descida: as cem bênçãos e, sobretudo, o Shabat atraem sovev para dentro de memalê; isso é zichri com vav-hei, como a voz e a fala da Torá.
-
- 7 A resposta** ¶19-20
O Shabat é santo como Chochmá, mas a revelação do deleite supremo dentro dele ocorre por meio das mitsvot de Israel durante a semana; assim, “Seis dias trabalharás” está ligado a “Lembra-te”.
-
- 8 Zachor e shamor** ¶21-22
Zachor é a transmissão; shamor, o recebimento e a guarda, como a Torá Escrita e a Torá Oral; no futuro, serão um, e a noite de Shabat será como o dia de Shabat.
-

CONCEITOS-CHAVE

Santificado e estabelecido שבת מיקדשא וקיימא

O Shabat é santo desde a criação e não depende de Israel, ao contrário das festas, cujas datas e santidade são determinadas por Israel.

Zachor e zichri זכור / זכרי

Cada um equivale a 248, o número dos mandamentos positivos: zachor com yud-hei é o movimento ascendente do serviço de amor durante a semana, e zichri com vav-hei é a atração para baixo no Shabat.

A Chochmá superior e a inferior חכמה עלאה וחכמה תתאה

As “duas sabedorias”: a Chochmá que está além de toda compreensão e a sabedoria da Torá que desceu e se reverteu em mitsvot físicas para refinar o mundo.

O deleite supremo תענוג העליון

A “cabeça” (rosh, cujas letras formam asher), da qual a Chochmá, reishit, recebe; as mitsvot a atraem para dentro da Chochmá e, no Shabat, ela se revela como “deleite”.

Sovev e memalê סובב כל עלמין / ממלא כל עלמין

A luz que circunda todos os mundos e a luz que os preenche; uma “bênção” atrai a primeira para dentro da segunda, sobretudo no Shabat.

Shamor שמור

Guardar e proteger: o lado receptivo, que retém a influência e a protege das forças externas; a Torá Oral, que recebe e guarda a Torá Escrita.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta

1 זכור את יום השבת^{1,2} לקדשו. להבין מהו ענין הצווי לקדש השבת והלא שבת מיקדשא וקיימא.³

“Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.” [Precisamos] entender em que consiste o mandamento de santificar o Shabat: acaso o Shabat não é santificado e estabelecido (mikadsha vekayma)?

O maamar começa com o quarto dos Dez Mandamentos (Êxodo 20:8) e uma pergunta. “Santificar” algo significa conferir-lhe uma santidade que lhe falta; mas o Shabat já é santo e está estabelecido. Então, o que o mandamento “para santificá-lo” nos pede?

דבשלמא קדושת יו”ט תלוי בישראל שלכך אומרים מקדש ישראל והזמנים. מתחלה ישראל ואח”כ הזמנים משום דישראל אינהו דקדשינהו לזמנים.⁴

É compreensível que a santidade de Yom Tov dependa de Israel; por isso dizemos: “Que santifica Israel e as épocas festivas”: primeiro Israel e, depois, as épocas festivas, porque é Israel quem santifica as épocas festivas.

Em Yom Tov, a bênção termina com “Que santifica Israel e as épocas festivas”, mencionando Israel primeiro, porque os festivais se tornam santos por meio de Israel, cujo tribunal fixa o calendário e, assim, as datas dos festivais. O Talmud (Berakhot 49a) explica dessa maneira a bênção.

אבל בשבת אנו מברכים מקדש השבת. ואין אומרים מקדש ישראל והשבת וכמארז”ל אטו שבת ישראל מקדשי ליה והלא שבת מיקדשא וקיימא משי”ב כו’.

Mas, no Shabat, abençoamos: “Que santifica o Shabat”, e não dizemos: “Que santifica Israel e o Shabat”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Acaso é Israel quem santifica o Shabat? Ora, o Shabat é santificado e estabelecido” desde os seis dias da Criação, etc.

A bênção do Shabat termina simplesmente com “Que santifica o Shabat”. O Talmud (Beitzah 17a) rejeita a fórmula “Que santifica Israel e o Shabat” com as palavras aqui citadas: o Shabat não espera que Israel o santifique, pois é santo desde os seis dias da Criação.

ונקי' כל שבת שבת בראשית שלמעלה מבחי' ישראל (כי שבת הוא בחי' התגלות ח"ע ונקי' גילוי מוחין דאבא שהוא למעלה מבחי' נש"י המושרשים בז"א. וכמו שמבואר בזוהר פ' אמור) (ריש דף צ"ד)

E cada Shabat é chamado “Shabat Bereishit” (o Shabat da Criação), que está acima do nível de Israel. (Pois o Shabat é o nível da revelação da Chochmá superior (sabedoria), e é chamado a revelação do intelecto (mochin) de Abá, que está acima do nível das almas de Israel, enraizadas em Zeir Anpin (os atributos emocionais). E, como é explicado no Zohar, Parashat Emor (início da página 94),

Como sua santidade remonta à Criação, cada Shabat é chamado “Shabat Bereishit”. O parêntese apresenta a razão cabalística: o Shabat revela a Chochmá superior, o intelecto de Abá, enquanto as almas de Israel estão enraizadas num nível inferior, em Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais.

דאחידן ביה במלכא.⁵ ופי' הרמ"ז הם ישראל המושרשים בזעיר. זה בחסד וזה בגבורה וזה בתפארת כו'.

que “estão ligados a Ele, ao Rei”; e o Ramaz explica: estes são Israel, enraizados em Zeir [Anpin], este em Chessed (bondade), aquele em Guevurá (contenção) e outro em Tiféret (beleza), etc.

O Zohar fala daqueles que “estão ligados ao Rei”, sendo o Rei Zeir Anpin. O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), em seu comentário ao Zohar, identifica-os como as almas de Israel, cada uma enraizada num dos atributos de Zeir Anpin, como a bondade, a contenção ou a beleza.

ושבת מבואר שם דהוא גילוי מוחין דאבא בז"א ומבואר שם ג"כ איך שגילוי והמשכה זו הוא מעצמו וא"צ למעשינו כו'.

E ali é explicado a respeito do Shabat que ele é a revelação do intelecto de Abá em Zeir Anpin; e ali também é explicado como essa revelação e esse fluxo descendente ocorrem por si mesmos, sem necessidade de nossas ações, etc.

A mesma passagem do Zohar descreve o Shabat como o brilho do intelecto de Abá em Zeir Anpin, uma luz que vem por si mesma, sem qualquer ação nossa. Ali, o Zohar compara o Shabat a um filho que entra na casa do pai quando deseja, sem precisar de convite.

משא"כ ביו"ט גילוי קצת ההארה ממוחין דאבא שמאיר ביו"ט הוא ע"י מעשנו ותפלותנו כו'.

Isso não ocorre em Yom Tov: a revelação de um pouco do esplendor do intelecto de Abá que brilha em Yom Tov se dá por meio de nossas ações e orações, etc.)

Em contraste, Yom Tov recebe apenas um pouco do esplendor de Abá, e esse esplendor depende de nossas ações e orações. Esse é o equivalente cabalístico da diferença entre as duas bênçãos: Israel santifica os festivos, mas não o Shabat.

2 והנה בדברות האחרונות נאמר שמור את יום השבת⁶ לקדשו. וארז"ל זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.⁷

Ora, na versão posterior dos Mandamentos está escrito: “Guarda o dia de Shabat para santificá-lo.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Lembra’ (zachor) e ‘Guarda’ (shamor) foram ditos numa única enunciação.”

Deuteronômio repete os Dez Mandamentos, substituindo ‘Lembra’ (zachor) por ‘Guarda’ (shamor). O Talmud (Rosh Hashanah 27a) afirma que ambas as palavras foram pronunciadas numa única enunciação Divina, algo que nenhuma boca humana pode dizer nem ouvido algum pode ouvir.

והענין דשמור הוא מל"ת כמארז"ל כל מקום שנאמר השמר פן ואל⁸ אינו אלא ל"ת. וזכור הוא רמ"ח מ"ע כי זכור עם⁹ י"ה גי' רמ"ח מ"ע

A explicação é que ‘Guarda’ pertence às mitzvot proibitivas, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Onde quer que esteja escrito ‘guarda-te’ (hishamer), ‘para que não’ (pen) ou ‘não’ (al), trata-se apenas de uma proibição.” E ‘Lembra’ corresponde às 248 mitzvot positivas, pois zachor, com yud-heh, tem o valor numérico de 248, o número das mitzvot positivas.

Shamor compartilha sua raiz com hishamer (‘guarda-te’), que, segundo o Talmud, sempre indica uma proibição; por isso, ‘Guarda’ representa as mitzvot proibitivas. ‘Lembra’ representa as 248 mitzvot positivas: as letras de zachor somam 233 e, com yud (10) e heh (5), o total é 248.

והנה זכרי עם ו"ה גימטריא רמ"ח. וצ"ל ההפרש בין זכור לזכרי.¹⁰ ומה שזכור הוא עם י"ה וזכרי עם ו"ה:

Ora, zichri (‘Minha lembrança’), com vav-heh, também tem o valor numérico de 248. E é preciso compreender a diferença entre zachor e zichri, e por que zachor vem com yud-heh e zichri com vav-heh.

Zichri (‘Minha lembrança’, de “este é Minha lembrança”, Êxodo 3:15) soma 237 e, com vav (6) e heh (5), também chega a 248. Ambas as palavras equivalem às mitzvot positivas, mas com metades diferentes do Nome de quatro letras; o maamar pergunta o que significa essa diferença. A resposta aparece nos parágrafos 15-18.

SEÇÃO 2 • 13-5

O que é o Shabat

3 והנה להבין כ"ז צריך להבין תחלה כללות ענין השבת מהו.¹¹ דהנה כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה¹² והנה טוב מאד.

Ora, para compreender tudo isso, é preciso primeiro compreender o que é, em geral, o conceito de Shabat. Pois está escrito: “E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom.”

Antes de responder, o maamar define o próprio Shabat, começando pelo último versículo do relato da criação (Gênesis 1:31). O olhar de D'us para “tudo o que havia feito” marca o limite entre os seis dias de criação e o dia de descanso.

שבששת ימי בראשית הוא בחי' את כל אשר עשה והיינו ע"י צירופי אותיות דעשרה מאמרות.

Pois os seis dias da criação correspondem ao nível de “tudo o que havia feito”, isto é, por meio das combinações de letras das Dez Falas,

Os seis dias são a etapa do “fazer”: o mundo vem a existir por meio das Dez Falas de Gênesis 1, cujas letras, combinadas de diferentes maneiras, dão existência a cada criatura.

כמו מאמר יהי אור¹³ יהי רקיע¹⁴ יקוו המים¹⁵ כו' תדשא¹⁶ כו'. הוא בבחי' ירידה כמו באדם גילוי השכל בדבור שהוא בחי' ירידה.

como as falas “Haja luz”, “Haja um firmamento”, “Juntem-se as águas” etc., “Produza [a terra]” etc. Isso ocorre na forma de uma descida, assim como, numa pessoa, a revelação do intelecto na fala é uma descida.

Cada fala — “Haja luz”, “Haja um firmamento” e as demais — é uma descida, como o intelecto de uma pessoa que desce até a fala. Uma ideia na mente é mais ampla e elevada do que as palavras que a expressam.

והנה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁷ כו'. שיש למעלה כביכול בחי' מחשבה ובחי' דבור דהיינו שבחי' מחשבה נקי עלמין סתימין

Ora, está escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” etc.: acima, por assim dizer, há um nível de pensamento e um nível de fala. Isto é, o nível de pensamento é chamado “mundos ocultos” (almin setimin)

O versículo de Isaías sugere que D'us, por assim dizer, possui tanto “pensamento” quanto “fala”. O pensamento corresponde aos “mundos ocultos”, os níveis que permanecem escondidos.

(ר"ל האור והחיות המחיה את עלמין סתימין נקי מחשבה עליונה). ובחי דבור נקי עלמא דאתגלייא. ונקי אותיות לשון התגלות מלשון תרגום ואתא.¹⁸

(Isto é, a luz e a força vital que dá vida aos mundos ocultos é chamada “pensamento superno”). E o nível da fala é chamado “o mundo revelado” (alma de'isgalya). “Letras” (otiyot) é um termo que designa revelação, derivado da palavra do Targum ve'asa (“e veio”).

O parêntese esclarece que “pensamento superno” é a luz que dá vida aos mundos ocultos, ao passo que a fala é “o mundo revelado”. A palavra otiyot (“letras”) é associada ao aramaico asa, “veio” (como em Isaías 21:12): as letras são o ponto em que uma ideia oculta “vem à tona” e se torna visível.

כי הנה הדבור מקבל מבחי המדות עליונות שבחי שיתא יומין דבראשית הם ששה מדות עליונות.

Pois a fala recebe do nível dos atributos emocionais supernos (midot): o nível dos “seis dias da criação” (shita yomin divreishit) são os seis atributos supernos.

A fala não existe por si mesma; ela recebe dos atributos emocionais. Assim, os “seis dias da criação” são os seis atributos supernos, de Chessed a Yessod, cada dia expressando um deles.

והנה ידוע המאמר לאו דאית לך צדק ידיעא^{19,20} כו'. כולא לאחזאה כו' שבאדם בחי' חסד ורחמים מעורר התפעלות בנפשו להשפיע

Ora, é conhecido o ensinamento: “Não que Tu tenhas uma justiça conhecida” etc.; “tudo é para mostrar” etc. Pois, numa pessoa, a qualidade de bondade e compaixão desperta uma emoção em sua alma para conceder,

O Tikkunei Zohar (na prece de Eliyahu, Patach Eliyahu) diz que D'us não possui um atributo definido de “justiça” ou “julgamento”; os atributos existem apenas “para mostrar” como o mundo é conduzido. Numa pessoa, bondade e compaixão são sentimentos que a despertam e a modificam.

משא”כ מדותיו ית’ המיוחדות בו ית’ שהוא אחדות פשוט בלי שום שינוי התפעלות ח”ו כמ”ש אני הוי”ה לא שנית²¹ וזהו לאו דאית לך צדק ידיעא כו'.

ao passo que Seus atributos, bendito seja Ele, que estão unidos a Ele, bendito seja Ele, que é uma unidade simples, não sofrem qualquer mudança ou despertar emocional, D'us nos livre, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”. E isto é “Não que Tu tenhas uma justiça conhecida” etc.

Os atributos de D'us são um com Ele, uma unidade simples, e não despertam nem mudam, como diz Malaquias: “Eu não mudei”. Por isso o Zohar nega que Ele tenha um atributo “conhecido” no sentido humano.

ובהיות כן שהששה מדות עליונות הם למעלה מבחי התפעלות ושינוי ע"כ כדי שיהיה נמשך מבחי המדות לבחי הדבור להיות עלמא דאתגלייא הוא רק בבחי אחוריים לשון תרגום כו':

E como é assim — que os seis atributos supernais estão acima da excitação emocional e da mudança —, portanto, para que [a influência] seja transmitida do nível dos atributos ao nível da fala, tornando-se o mundo revelado, isso ocorre apenas pelo aspecto de “costas” (achoráyim), [como] a língua do Targum etc.

Como os atributos estão além da mudança, só podem alcançar a fala e dar origem a um mundo revelado por meio de suas “costas” (achoráyim), um aspecto externo e indireto. Isso é comparado ao Targum, a tradução aramaica, que transmite um texto numa língua externa; por isso, as letras são chamadas pelo termo asa, em aramaico.

4 וזהו שבכל מעשה ששת ימי בראשית עד אחר ויכלו לא נאמר רק שם אלקים²² כ"א אחר שנא' ויכלו כו'

É por isso que, em toda a obra dos seis dias da Criação, até depois de “E [os céus e a terra] foram concluídos”, somente o Nome Elokim é mencionado; somente depois de dizer “E foram concluídos”, etc.,

Ao longo de Bereshit 1, o relato dos seis dias, D'us é chamado apenas Elokim. Somente depois dos versículos de conclusão e descanso (Bereshit 2:1-3) a Torá emprega outro Nome.

כי בו שבת²³ כו' אח"כ נאמר ביום עשות הוי"ה אלקים²⁴ נזכר אח"כ דוקא שם הוי"ה.

“pois nele descansou”, etc., diz-se depois: “No dia em que Havayá Elokim fez”; o Nome Havayá é mencionado especificamente depois.

Bereshit 2:4, “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”, é o primeiro versículo a empregar o Nome Havayá. O maamar vê essa aparição tardia como uma indicação do que o Shabat acrescenta.

והענין כי ידוע מ"ש שמש ומגן²⁵ הוי"ה אלקים. כי שם הוי"ה כתיב ב"י אני הוי"ה לא שנית²⁶ (כנ"ל לאו דאית לך צדק ידיעא כו')

A explicação é a que se conhece do que está escrito: “Sol e escudo é Havayá Elokim”. Pois sobre o Nome Havayá está escrito: “Eu, Havayá, não mudei” (como acima: “Não que Tu tenhas uma justiça conhecida”, etc.),

O Salmo 84 chama Havayá de “sol” e Elokim de “escudo”. Havayá é o Nome da existência imutável de D'us: “Eu, Havayá, não mudei”, recordando o ponto do parágrafo 3, segundo o qual os atributos de D'us não mudam.

ובחיי אלקים הוא הנרתק לשם הוי"ה הנקי ג"כ שמש (כמ"ש שמש ומגן²⁷ ה' כו') כדי להיות התהוות הבריאה יש מאין שזהו ע"י אותיות הדבור כנ"ל

e o nível de Elokim é a bainha que envolve o Nome Havayá, que também é chamado “sol” (como está escrito: “Sol e escudo é Havayá”, etc.), para que a Criação possa vir a existir, algo a partir do nada, o que ocorre por meio das letras da fala, como explicado acima.

Assim como o sol é demasiado brilhante para ser contemplado, Havayá precisa de uma “bainha”, o Nome Elokim, para que criaturas finitas possam vir a existir a partir do nada. Essa filtragem ocorre por meio das letras da fala divina descritas acima.

(והוא בחיי שם אלקים שהוא שרש בחיי אותיות וכלים. ושם הוי"ה²⁸ הוא שורש בחיי האור שלמעלה מבחי כלים ואותיות לכן ההמשכה משם הוי"ה הוא דוקא ע"י המגן דשם אלקים שהם האותיות המעלימים כנ"ל.)

(E este é o nível do Nome Elokim, que é a raiz das letras e dos recipientes; e o Nome Havayá é a raiz da luz, que está acima dos recipientes e das letras. Portanto, a emanção do Nome Havayá ocorre especificamente por meio do escudo do Nome Elokim, que são as letras que ocultam, como explicado acima.)

Na explicação entre parênteses: Elokim é a raiz das letras e dos recipientes, as formas que delimitam, enquanto Havayá é a raiz de uma luz que está além de todos os recipientes. Assim, a influência de Havayá alcança a Criação somente por meio do “escudo” de Elokim, as letras que ocultam mesmo enquanto transmitem.

ולכן בששת ימי בראשית לא נזכר רק שם אלקים כי בששת ימי בראשית היה ההמשכה מבחי שם הוי"ה להתלבש בשם אלקים שהוא בחיי הדבור לומר יהי אור יהי רקיע כו')

E é por isso que, nos seis dias da Criação, somente o Nome Elokim é mencionado: pois, nos seis dias da Criação, a emanção do nível do Nome Havayá destinava-se a revestir-se no Nome Elokim, que é o nível da fala, para dizer: “Haja luz”, “Haja um firmamento”, etc.)

Isso explica por que somente Elokim aparece durante os seis dias: as declarações criadoras eram a luz de Havayá revestida em Elokim, o nível da fala.

ואח"כ בסוף ששת ימי בראשית נאמר והנה טוב מאד ויכלו השמים.²⁹ פ"י טוב מאד היא בחי' בע"ת כידוע דטוב זה יצ"ט³⁰ ומאד זה יצה"ר³¹ כשנהפך לטוב ע"י התשובה.

E depois, ao fim dos seis dias da Criação, diz-se: “E eis que era muito bom”, “E os céus foram concluídos”. O significado é que “muito bom” é o nível dos baalei teshuvá (os que retornam), pois é sabido que “bom” corresponde à inclinação para o bem, e “muito”, à inclinação para o mal quando é transformada em bem por meio da teshuvá (retorno).

“Muito bom”, no fim dos seis dias, alude ao baal teshuvá, aquele que retorna a D'us. O Midrash interpreta “muito bom” como incluindo tanto a inclinação para o bem quanto a inclinação para o mal; aqui, trata-se da inclinação para o mal depois que a teshuvá a transforma em bem.

והענין כי במקום שבעלי תשובה עומדים³² כו'. כי אתכפייא ואתהפכא דבחי' בע"ת הוא בתגבורת האהבה ממטה למעלה מים רבים לא יוכלו לכבות את³³ כו'.

A questão é: “No lugar em que estão os baalei teshuvá”, etc. Pois a subjugação (itkafyá) e a transformação (it'hapchá) próprias do nível dos baalei teshuvá ocorrem por meio de um amor intensificado, de baixo para cima: “Muitas águas não podem apagar [o amor]”, etc.

O Talmud afirma que os baalei teshuvá se encontram num lugar ao qual nem mesmo os justos perfeitos podem chegar. Sua subjugação e transformação do mal (itkafyá e it'hapchá) vêm acompanhadas de um ímpeto de amor que ascende de baixo, um amor que “muitas águas não podem apagar”.

כמ"כ למעלה עליית החיות שירד בששת ימי בראשית בבחי' ירידה היא עולה בבחי' עליית העולמות למהותו ועצמותו ית'.

Assim também acima: a ascensão da força vital que desceu durante os seis dias da Criação na forma de descida — ela se eleva, na ascensão dos mundos, à Sua própria essência e ser, bendito seja Ele.

Assim também na Criação: a força vital que desceu ao longo dos seis dias se eleva no Shabat, junto com os mundos, à própria essência e ser de D'us. O Shabat é esse retorno ascendente.

5 וז"ש אח"כ ויכלו השמים³⁴ כי בו שבת³⁵ כאדם ששובת ממלאכתו שהשכל ומדות שנשפלו להתלבש בדבור ובמעשה עולים למהותן ועצמותן כמו"כ הוא למעלה עלייה למהו"ע ית'.

E isto é o que está escrito em seguida: “E os céus foram concluídos”, “pois nele Ele descansou”. [É] como uma pessoa que descansa de seu trabalho: o intelecto e os atributos emocionais que se haviam rebaixado para se revestir em fala e ação ascendem à sua própria essência e natureza; assim também, no Alto, há uma ascensão à Sua essência e natureza, bendito seja Ele.

Gênesis 2 diz que os céus e a terra foram concluídos e que D'us “descansou”. Quando uma pessoa interrompe o trabalho, sua mente e seus sentimentos, que haviam descido para se expressar em fala e ação, retornam à própria essência; da mesma forma, o “descanso” de D'us é a ascensão da energia divina à Sua própria essência.

וזהו בחי' ומדרגת שבת דמעלי שבתא שהוא בחי' עליות וזהו שבת בראשית דמיקדשא וקיימא שהעלייה היא ממילא כי בו שבת כו'.

E este é o nível e o grau de “véspera de Shabat” (Shabat de-mealei Shabta), que é o nível das ascensões. E este é o Shabat de Bereshit, que é “santificado e estabelecido”, pois a ascensão ocorre por si só: “pois nele Ele descansou” etc.

Essa ascensão é chamada de “véspera de Shabat” (Shabat de-mealei Shabta), expressão aramaica para o Shabat da noite, um tempo de ascensões que o parágrafo 22 contrapõe ao “dia de Shabat”. Como a ascensão ocorre por si só, este é o “Shabat de Bereshit”, “santificado e estabelecido” sem a nossa ajuda.

(וצ"ע דמשמע שע"י טוב מאד בע"ת אז כי בו שבת והרי אמר דשבת מיקדשא וקיימא שהעלייה ממילא. לכן צריך לומר דלאו ע"י בע"ת הוא ההעלאה כי עליות העולמות הוא ממילא רק ענין תשובה עלאה היא דוגמא לבחי' זו.)

(Isso requer exame, pois parece indicar que, por meio do “muito bom”, o baal teshuvá, vem então “pois nele Ele descansou”; contudo, foi dito que o Shabat é “santificado e estabelecido”, e que a ascensão ocorre por si só. Portanto, devemos dizer que a elevação não ocorre por meio do baal teshuvá, pois a ascensão dos mundos ocorre por si só; apenas o conceito de teshuvá superior (teshuvá ilaá) é uma analogia desse nível.

Uma observação entre parênteses levanta uma dificuldade: o parágrafo 4 parecia fazer a ascensão do Shabat depender do “muito bom”, o baal teshuvá, mas o Shabat é santo por si mesmo. A resolução é que a ascensão dos mundos ocorre por si só, e a teshuvá superior é apenas uma analogia dela.

כי שבת אותיות תשב³⁶ להיות ששבת עליות העולמות וכמו"כ הבע"ת ועיקר פעולת האתעדל"ת לבחי' שבת יתבאר לקמן אי"ה):

Pois as letras de Shabat formam tashêv ("retornar"), uma vez que o Shabat é a ascensão dos mundos; assim também o baal teshuvá. E o efeito principal do despertar de baixo sobre o nível do Shabat será explicado adiante, com a ajuda de D'us.)

A palavra Shabat contém as letras de tashêv, "retornar", o que liga o Shabat à teshuvá: ambos são um retorno para o Alto. O que o despertar de baixo — o esforço humano — acrescenta ao Shabat será explicado mais adiante no maamar.

SEÇÃO 3 • 16-9

Sabedorias lá fora

6 אך הנה כתיב אשר ברא³⁷ אלהים לעשות. וארז"ל לעשות לתקן.³⁸ וכתיב ושמרו בני ישראל³⁹ את השבת לעשות את השבת דמזה משמע שישראל עושים את השבת

No entanto, está escrito: "que D'us criou para fazer", e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "para fazer" [significa] aperfeiçoar. E está escrito: "E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazer o Shabat", do que se entende que Israel faz o Shabat.

Uma ressalva: Bereshit 2:3 diz que D'us criou o mundo "para fazer", o que os Sábios interpretam como "aperfeiçoar", deixando a criação para que nós a completemos. E Shemot 31:16 diz que Israel guardará o Shabat "para fazer o Shabat", dando a entender que, afinal, Israel faz o Shabat.

ע"י מעשה המצות ב' יומין דחול דהיינו פ"י לעשות לתקן או ע"י תשובה. דהנה כתיב חכמות בחוץ תרונה.⁴⁰

por meio da prática das mitsvot durante os seis dias da semana, o que significa "para fazer", isto é, "aperfeiçoar", ou por meio da teshuvá (retorno). Pois está escrito: "As sabedorias cantam em voz alta nas ruas."

Israel "faz" o Shabat por meio das mitsvot dos seis dias da semana, o que significa "aperfeiçoar" a criação, ou por meio da teshuvá. Para explicar como isso ocorre, o maamar se volta ao versículo "As sabedorias cantam em voz alta nas ruas" (Mishlei 1:20).

7 ופ"י בזוהר⁴¹ חכמות תרי חכמה עלאה וחכמה תתאה. פ"י ח"ע הוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא.⁴²
וחכמה תתאה הוא כמארז"ל נובלות חכמה שלמעלה תורה.⁴³

E o Zohar explica: “sabedorias” são duas: a Chochmá superior (sabedoria) e a Chochmá inferior. A Chochmá superior é o nível de “sábio, mas não por meio de uma sabedoria conhecida”. E a Chochmá inferior é o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As nôvelot (frutas caídas) da sabedoria do Alto são a Torá.”

O Zohar interpreta “sabedorias” como duas: a Chochmá superior, “sábio, mas não por meio de uma sabedoria conhecida”, além de todo alcance, e a Chochmá inferior. A Chochmá inferior é a Torá, que o Midrash chama de nôvelot, as “frutas caídas”, da sabedoria do Alto: algo que caiu de sua fonte, mas ainda é da mesma substância.

פ"י בחי' הנובלות הוא בחי' אור ושפע מבחי' אור החכמה הנמשך למטה כדי לברר בירורים

O significado é que o nível das nôvelot é uma luz e um fluxo provenientes da luz da Chochmá, que são atraídos para baixo a fim de realizar refinamentos (berurim),

Nôvelot significa uma luz e um fluxo da Chochmá que desceram para realizar o trabalho de refinamento (berurim), separando o bem do mal no mundo.

והיינו בחי' חכמה שבתורה שנתלבשה בדברים גשמיים להבדיל בין טמא לטהור⁴⁴ וכיוצא בזה בכל מל"ת.^{45, 46}

isto é, a sabedoria da Torá que se revestiu de coisas físicas para distinguir entre o impuro e o puro, e assim também em todas as mitzvot proibitivas.

Trata-se da sabedoria da Torá revestida de assuntos físicos, como, por exemplo, quais coisas são puras e quais são impuras, e, da mesma forma, todas as proibições. Por meio delas, a pessoa separa no mundo aquilo que pode ser elevado daquilo que não pode.

8 וכמו"כ גם במעשה המצות עשה הרי נתלבשה החכמה במצות גשמיים כמו במצות ציצית בצמר גשמי דטלית כו'

E, da mesma forma, também na prática dos mandamentos positivos, a sabedoria se reveste em mitzvot físicas, como no mandamento de tsitsit, na lâ física do talit etc.

Os mandamentos positivos funcionam da mesma maneira: a sabedoria divina se reveste em objetos físicos. Os tsitsit, por exemplo, são feitos de lâ física presa a um talit físico.

ולמעלה הטלית הוא בחינת אור מקיף. וכמ"ש לבושיה כתלג חיור⁴⁷ שהוא בחי' סוכ"ע. והחוטין הם ל"ב נתיבות החכמה.⁴⁸

E, acima, o talit corresponde ao nível da luz circundante (Or Makif), como está escrito: “Sua veste era branca como a neve”, o que corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E os fios são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria).

Acima, o talit que envolve o corpo corresponde à luz circundante, a luz que circunda todos os mundos, que a visão de Daniel descreve como uma veste “branca como a neve”. Os fios — quatro cantos com oito fios cada — correspondem aos trinta e dois caminhos de Chochmá.

9 ועד"ז בשאר המצות כמו אבני האפוד והחושן תרשיש ושהם אבנים גשמיים ונחקק בהם שמות י"ב השבטים.

E o mesmo se aplica às demais mitsvot, como às pedras do Efod e do Peitoral, tarshish e shoham, que são pedras físicas nas quais foram gravados os nomes das doze tribos.

Outro exemplo: o Efod e o Peitoral do Sumo Sacerdote continham pedras preciosas, entre elas tarshish e shoham — pedras físicas gravadas com os nomes das doze tribos.

וכתיב ונשא אותם אהרן לפני⁴⁹ ה' לזכרון ולמעלה רומזים לבחי' אורות עליונים שימשיך אהרן כהנא רבא בחי' חסדים עליונים דלפני האצי"כ

E está escrito: “E Aharon as levará diante de D'us como lembrança”; e, no alto, elas aludem a luzes supernais: Aharon, o Sumo Sacerdote, faria descer o nível das bondades supernais (chassadim) que estão antes do Mundo de Atsilut (Emanação), etc.

A Torá diz que Aharon levava os nomes “diante de D'us como lembrança”. No alto, as pedras aludem a luzes supernais: o Sumo Sacerdote fazia descer as bondades supernais (chassadim) de um nível que o texto chama de “antes de Atsilut”, isto é, anterior e acima dele.

ולמטה נתלבשה חכמה זו באבנים גשמיים ובמעשה גשמית דחושן ואפוד. וכה"ג יובן בכל מעשה המצות.

E, embaixo, essa sabedoria foi revestida em pedras físicas e no trabalho físico de confeccionar o Peitoral e o Efod. E assim se deve compreender a realização de todas as mitsvot.

Embaixo, essa sabedoria foi revestida em pedras concretas e no trabalho artesanal de confecção das vestes. Deve-se compreender toda mitsvá da mesma maneira: uma luz supernal revestida numa ação física.

וע"כ נק' בחי' חכמה זו שנתלבשה למטה במעשה המצות בשם חכמה תתאה שמתלבשת בעשייה גשמית לאהפכא חשוכא לנהורא כו'. וזהו חכמות בחוץ תרונה.

Por isso, essa sabedoria, que foi revestida embaixo na realização das mitsvot, é chamada “a Chochmá inferior (sabedoria)”, pois se reveste numa ação física para transformar a escuridão em luz, etc. E isso é “As sabedorias cantam em voz alta lá fora”.

É por isso que a sabedoria revestida nas mitsvot é chamada “a Chochmá inferior”: ela penetra na ação física para transformar a escuridão em luz. Isso é “as sabedorias [...] lá fora”.

בחוץ דוקא כשנתלבשה ח"ת (הנמשכת מח"ע וזהו חכמות בחוץ כו' שהארת ח"ע נמשכת בח"ת ומתלבשים בחוץ דהיינו בבי"ע עד שנמשכים בעשייה גשמית ממש כנ"ל) בעשייה גשמית במעשה המצות שלפנינו אז דוקא תרונה

“Lá fora”, especificamente: quando a Chochmá inferior (que é extraída da Chochmá superior — e isso é “As sabedorias [...] lá fora”, etc.: o esplendor da Chochmá superior é atraído para a Chochmá inferior, e ambas se revestem “lá fora”, isto é, em [os mundos de] Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), até serem atraídas para a ação física concreta, como acima) se reveste numa ação física, na realização das mitsvot que estão diante de nós, então, especificamente, ela “canta em voz alta”.

O parêntese explica o plural: o esplendor da Chochmá superior é atraído para a inferior, e ambas se revestem “lá fora”, nos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, até chegarem às ações físicas. Somente quando a sabedoria alcança as mitsvot concretas diante de nós é que ela “canta em voz alta”.

פ"י שיהיה עייז תוספת וגלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מעלה אפ"י מבחי' ח"ע. וע"י מעשה המצות יומשך ויתגלה בח"ע נמצא דוקא ע"י התלבשות החכמות בחוץ אז תרונה:⁵⁰

Isto é, por meio disso haverá uma adição e revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito acima até mesmo do nível da Chochmá superior; e, por meio da realização das mitsvot, ela será atraída para baixo e revelada na Chochmá superior. Conclui-se que é especificamente por meio do revestimento das sabedorias “lá fora” que elas então “cantam em voz alta”.

“Cantar em voz alta” significa uma adição: uma revelação da Luz Infinita, muito acima até mesmo da Chochmá superior, é atraída para baixo pelas mitsvot e revelada na Chochmá superior. Assim, é precisamente a descida da sabedoria “lá fora” que traz essa nova luz.

Reishit e o deleite supremo

10 וביאור הדבר הוא דהנה כתיב ראשית חכמה⁵¹ והיינו בחי חכמה עלאה שנקי ראשית. כי ח"ת נקי סופא דכל דרגין^{52,53} כנודע

A explicação do assunto é a seguinte: está escrito: “O princípio da sabedoria”, que se refere ao nível da Chochmá superior (sabedoria), chamada “princípio” (reishis). Pois a Chochmá inferior é chamada “o fim de todos os níveis”, como é sabido,

O Salmo 111 diz: “O princípio (reishis) da sabedoria”, e o maamar identifica “princípio” com a Chochmá superior. A Chochmá inferior, em contraste, é chamada “o fim de todos os níveis”.

שהיא בחי מלי וח"ע נקי ראשית. והנה ראשית בתי"ו מורה על לשון נקבה. כי ראש הוא לשון דכר. pois ela é o nível de Malchut (soberania), enquanto a Chochmá superior é chamada “princípio”. Ora, reishis, com um tav, indica uma forma feminina, pois rosh (cabeça) é uma forma masculina.

A Chochmá inferior é Malchut, a última das Sefirot. Segue-se uma observação gramatical: reishis termina em tav, uma desinência feminina, enquanto rosh (“cabeça”) é masculino; assim, reishis é a forma “feminina”, receptora, de rosh.

11 וראשית הוא לשון נוקבא. והיינו כי החכמה היא בחי מקבל שמקבלת מבחי ראש. וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁵⁴ שנמשכת מבחי אין דהיינו שלא בדרך השתלשלות עילה ועלול רק כמו בחי יש מאין.

E reishit é uma forma feminina. Isto é, Chochmá (sabedoria) é o nível de quem recebe, que recebe do nível de rosh (cabeça). Como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir de ayin (nada)”: ela é atraída do nível de ayin, isto é, não por meio de uma progressão (hishtalshelut) de causa e efeito, mas como algo que vem do nada.

Chochmá é “feminina” por receber de algo superior, rosh. O versículo de Jó, interpretado em Chassidut como “a sabedoria é encontrada a partir de ayin (nada)”, ensina que Chochmá emerge de um nível tão acima dela que é “nada” em relação a ela: não como uma causa produz um efeito, mas como a criação a partir do nada.

כי בחי האין שממנו תמצא החכמה הוא למעלה ממדרגת החכמה והוא כמו עד"מ באדם כשנופל לו איזה המצאה וסברא חדשה אזי מתמלא תענוג. מזה אנו רואים שבחי תענוג הוא למעלה מבחי חכמה.

Pois o nível de ayin, a partir do qual a sabedoria é encontrada, está acima do grau de Chochmá. É como, a título de analogia, uma pessoa a quem ocorre uma descoberta ou uma ideia nova: ela então se enche de deleite. Vemos, assim, que o nível do deleite está acima do nível de Chochmá,

Ayin está acima de Chochmá. A analogia humana: quando surge uma nova percepção na mente de uma pessoa, ela se enche de deleite, o que demonstra que o deleite é mais profundo que o intelecto.

דהיינו שהוא מקור החכמה ולכן בתחלת התחדשות הסברא יהי הענג גדול להיות כי רגע זו יצאה ונמשכה החכמה ממקורה התענוג.

isto é, ele é a fonte de Chochmá. Portanto, no início, quando a ideia é nova, o deleite é grande, pois, naquele momento, a sabedoria acaba de emergir e ser atraída de sua fonte, o deleite.

O deleite é a fonte da percepção. Por isso, ele é maior no instante em que a ideia nasce: ela acaba de emergir de sua fonte.

לכן מאיר בה אור התענוג משא"כ כשמתיישן אח"כ אינו מתענג כ"כ מהסברא שכבר נתרקה ממקורה שהוא התענוג.

Por isso, a luz do deleite brilha nela. Isso não ocorre quando, mais tarde, ela se torna antiga: a pessoa já não sente tanto deleite com a ideia, pois ela já se afastou de sua fonte, que é o deleite.

À medida que a ideia se torna familiar, o deleite diminui, porque ela se afastou de sua fonte no deleite.

12 וכמו"כ למעלה בחי תענוג העליון הוא מקור החכמה. וזהו בחי מאין תמצא. מאין הוא בחי עונג.

Assim também acima: o nível do deleite supremo é a fonte de Chochmá (sabedoria). Este é o nível de “de ayin ela é encontrada”: ayin é o nível do deleite.

O mesmo ocorre acima: o deleite supremo é a fonte de Chochmá. Esse deleite é o ayin, o “nada”, do qual a sabedoria é encontrada.

וזהו שנק' חכמה ראשית שהיא בחי מקבל מבחי ראש הוא התענוג עליון שנק' ראש אותיות אשר⁵⁵ שהוא לשון אושר ותענוג וכמו באשרי⁵⁶ כי אשרוני בנות אשרי יושבי^{57, 58} כו':

E é por isso que Chochmá é chamada reishit, pois é o nível que recebe do nível de rosh (cabeça), o deleite supremo, chamado rosh (ראש), cujas letras formam asher (אשר), termo que significa felicidade (osher) e deleite, como em “Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz”, “Felizes os que habitam”, etc.

Assim, Chochmá é reishit, aquela que recebe de rosh, o deleite supremo. As letras de rosh (ראש), rearranjadas, formam asher (אשר), que significa felicidade e deleite, como nas palavras de Leah: “Em minha felicidade (be'ashri), pois as filhas me chamarão feliz” e “Felizes (ashrei) os que habitam em Tua casa”.

13 והנה בברכת המצות אנו מברכין אשר קדשנו במצותיו כו'. שע"י המצות אנו ממשיכים מבחי' אשר שהוא בחי' ענג העליון.

Agora, na bênção sobre as mitsvot, abençoamos: “Que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”, etc.; pois, por meio das mitsvot, atraímos do nível de asher, que é o nível do deleite superno.

A bênção sobre uma mitsvá diz asher kideshanu, “Que nos santificou”. O maamar interpreta asher como o deleite superno: por meio das mitsvot, atraímos desse nível.

וההמשכה היא בבחי' ח"ע וח"ת שהן בחי' יח"ע ויח"ת שנמשך בהן מבחי' ענג העליון. וזהו פי' הברכה בא"י אלקינו הוא בחי' יח"ע דח"ב אצ"י

E essa atração se dá nos níveis da Chochmá superior e da Chochmá inferior, que são a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá), para as quais [a luz] é atraída do deleite superno. E este é o significado da bênção: “Bendito és Tu, D'us, nosso D'us” é a unidade superior, de Chochmá e Biná de Atsilut,

A luz é atraída para as duas Chochmá, que correspondem à “unidade superior”, na qual toda existência é nada diante de D'us, e à “unidade inferior”, D'us presente no mundo. As palavras iniciais da bênção, “Bendito és Tu, D'us, nosso D'us”, expressam a unidade superior de Chochmá e Biná de Atsilut.

ואח"כ מלך העולם הוא בחי' יח"ת וממשיכים להם מבחי' אשר קדשנו כו' בחי' ענג העליון.

e, em seguida, “Rei do universo” é a unidade inferior; e atraímos para elas do nível de “Que (asher) nos santificou”, etc., o deleite superno.

“Rei do universo” expressa a unidade inferior. Em seguida, as palavras “Que (asher) nos santificou” atraem o deleite superno para ambas.

והיינו דוקא ע"י קיום מעשה המצות הגשמיים בבחי' אתכפייא ואתהפכא לברר בירורי נוגה שע"י דייקא ממשיכים גלוי התענוג העליון וזהו חכמות כשנתלבשו בחוץ אזי דוקא תרונה מחמת גלוי התענוג העליון בחכמה: ⁵⁹

E isso ocorre especificamente por meio do cumprimento efetivo das mitsvot físicas, na modalidade de subjugação (iskafya) e transformação (ishapcha), para realizar as purificações (beirurim) de nogá; pois é especificamente por meio disso que atraímos a revelação do deleite superno. E este é o sentido de “sabedorias”: quando estão revestidas “do lado de fora”, então especificamente “cantam em voz alta”, por causa da revelação do deleite superno em Chochmá.

Isso ocorre somente por meio da realização efetiva das mitsvot físicas, subjugando e transformando a matéria (iskafya e ishapcha) e purificando as kelipot de nogá, o domínio que não é nem sagrado nem inteiramente mau e que pode ser elevado à santidade. Este é o sentido de “as sabedorias... do lado de fora cantam em voz alta”: quando a sabedoria está revestida em atos físicos, o deleite superno se revela nela.

Fazer o Shabat durante a semana

14 ומעתה יובן ג"כ ענין לעשות את השבת. כי שבת הוא בחי חכמה⁶⁰ ובחכמה אתברירו.⁶¹ ולכן ארז"ל בשבת דבור אסור⁶² כי סייג לחכמה שתיקה.^{63, 64} והוא בחי עליית ח"ת בח"ע.

A partir disso, também se entenderá o sentido de “fazer o Shabat”. Pois o Shabat é o nível de Chochmá (sabedoria), e “por meio de Chochmá eles são refinados”. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que no Shabat é proibido falar, pois “o silêncio é uma cerca para a sabedoria”. E isso corresponde à elevação da Chochmá inferior à Chochmá superior.

Agora se pode explicar “fazer o Shabat”. O Shabat é Chochmá, e o refinamento ocorre “por meio de Chochmá”. Os Sábios proibiram no Shabat a fala própria dos dias da semana, e Rabi Akiva ensinou que “o silêncio é uma cerca para a sabedoria”: no Shabat, a Chochmá inferior, que atua por meio da fala e do refinamento, eleva-se à Chochmá superior.

(לכן בשבת בורר אסור כי בחכמה אתברירו הוא ע"י התלבשות ח"ע בח"ת לברר בירורים והיינו ביומין דחול אבל בשבת שהוא עליי ח"ת בח"ע לכן דבור אסור).

(Por isso, no Shabat é proibido separar (borer): pois “por meio de Chochmá eles são refinados” acontece quando a Chochmá superior se reveste na Chochmá inferior para realizar os refinamentos, e isso ocorre nos dias da semana; mas no Shabat, que é a elevação da Chochmá inferior à Chochmá superior, por isso é proibido falar.)

O parêntese acrescenta que é por isso que separar (borer), um dos trabalhos proibidos no Shabat, é vedado: o refinamento ocorre quando a Chochmá superior se reveste na inferior, o que pertence aos dias da semana. No Shabat, a Chochmá inferior eleva-se à superior; portanto, a atividade de refinar, como a fala, não tem lugar.

והנה ע"י הכירורים ממעשה המצות שנעשו ביומין דחול נמשך מבחי ענג עליון לבחי חכמה דהנה החכמה נקראת עדן שמקבל מבחי התענוג. ומבחינת עדן נמשך לגן.

Ora, por meio dos refinamentos decorrentes da realização das mitsvot nos dias da semana, o deleite sublime é atraído ao nível de Chochmá. Pois Chochmá é chamada “Éden”, porque recebe do deleite; e do nível de Éden, a influência se estende ao Jardim (Gan).

Os refinamentos das mitsvot realizadas durante a semana atraem o deleite sublime para Chochmá. Chochmá é chamada “Éden”, palavra que significa prazer, porque recebe do deleite; e de Éden, o fluxo se estende ao “Jardim” (Gan).

וזהו ענין געה"ע וגעה"ת ששם נהנין מזיו השכינה. אבל יפה שעה אחת⁶⁵ בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁶⁶

E este é o sentido do Gan Éden superior e do Gan Éden inferior, onde [as almas] desfrutaram do esplendor da Shechiná (Presença Divina). Mas “uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”,

Este é o Gan Éden superior e o inferior, onde as almas desfrutaram do esplendor da Shechiná. Ainda assim, a Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

כי ע"י המצות ממשיכים עצמות ענג העליון שלמעלה מבחי" חכמה. וזהו הכל ע"י ו' יומין דחול ששת ימים תעבד:⁶⁷

pois, por meio das mitsvot, atraímos a própria essência do deleite sublime, que está acima do nível de Chochmá. E tudo isso se realiza por meio dos seis dias da semana: “Seis dias trabalharás.”

A razão é que, por meio das mitsvot, atraímos a própria essência do deleite sublime, que está acima de Chochmá, enquanto o Gan Éden recebe aquilo que passa por Chochmá. Tudo isso se realiza nos seis dias da semana: “Seis dias trabalharás.”

15 וזהו ענין זכור עם י"ה. וזכרי עם ו"ה. היינו מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. דהנה פי' ששת ימים תעבד היינו בחי' אהבה כי לית פולחנא כפולחנא דרחימותא.⁶⁸

E este é o sentido de zachor com yud-heh e zichri com vav-heh: isto é, de baixo para cima e de cima para baixo. Pois o significado de “Seis dias trabalharás (ta'avod)” é o nível do amor, pois “não há serviço como o serviço do amor”.

O maamar responde agora à pergunta do parágrafo 2: zachor com yud-heh é o movimento de baixo para cima, e zichri com vav-heh, o movimento de cima para baixo. “Seis dias trabalharás (ta'avod)” é entendido como avodá, serviço realizado com amor, pois o Zohar afirma que não há serviço como o serviço do amor.

שכל ימות החול הוא בחי' בירורים שכל מעשה המצות או הדבור או מה שעושה מו"מ בהיתר להתפרנס כדי שיוכל לעבוד את ה' נתברר ע"י בירורי נצוצות קדושות מבחי' ק"נ ועולים לה'

Pois todos os dias da semana são o nível dos refinamentos: por meio de toda a prática das mitsvot, da fala ou dos negócios que a pessoa conduz de maneira permitida para ganhar o sustento, a fim de que possa servir a D'us, refinam-se assim as centelhas sagradas do nível de kelipat nogá (a casca de nogá), e elas sobem a D'us

Toda a atividade dos dias da semana é refinamento: mitsvot, fala e até mesmo negócios honestos conduzidos para ganhar o sustento e poder servir a D'us. Por meio deles, refinam-se as centelhas sagradas retidas em kelipat nogá, o domínio neutro, e elas sobem a D'us.

ע"י התפלה וכל התפלות של ימות החול נכללים ועולים ע"י תפלת השבת וזהו הכל ע"י בחי' אהבה מלמטה למעלה.

por meio da oração. E todas as orações dos dias da semana são incluídas e elevadas pela oração de Shabat. E tudo isso ocorre por meio do nível do amor, de baixo para cima.

Elas sobem por meio da oração, e todas as orações dos dias da semana são reunidas e elevadas pela oração de Shabat. Todo esse movimento ascendente é impulsionado pelo amor.

16 וזהו זכור עם י"ה רמ"ח שהאהבה נק' זכור כי יראה היא בחי' נקבה. כמ"ש אשה יראת⁶⁹ ה' ואהבה היא בחי' דכר זכר חסדו.⁷⁰ והאהבה היא שרש לרמ"ח מ"ע.

E isto é zachor com yud-heh, 248: o amor é chamado zachor, pois o temor é o nível feminino, como está escrito: “Uma mulher que teme a D'us”; e o amor é o nível masculino (dechar): “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade.” E o amor é a raiz das 248 mitsvot positivas.

Zachor com yud-heh equivale a 248 e representa o amor. Na linguagem cabalística, “masculino” e “feminino” descrevem dar e receber: o temor é “feminino”, como em “uma mulher que teme a D'us”, e o amor é “masculino” (zachar), como em “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”. O amor é a raiz das 248 mitsvot positivas.

והיינו שע"י רמ"ח מ"ע ובחי' פולחנא דרחימותא היא העלאה ממטה למעלה לבחי' י"ה (וגם האיש דרכו לכבש⁷¹ לכן בירור ק"נ וההעלאה הוא ע"י אהבה):

Isto é, por meio das 248 mitsvot positivas e do serviço do amor, há uma elevação de baixo para cima, ao nível de yud-heh. (Além disso, “é próprio do homem conquistar”; por isso, o refinamento de kelipat nogá e a elevação se dão por meio do amor.)

Por meio das 248 mitsvot positivas e do serviço do amor, ocorre uma ascensão de baixo ao nível de yud-heh. O parêntese acrescenta a afirmação talmúdica: “é próprio do homem conquistar”; conquistar e refinar keli-pat nogá é o trabalho do amor, a qualidade “masculina”.

A atração para baixo

17 והנה תכלית ההעלאה הוא כדי להיות אח"כ המשכה מלמעלה למטה. וז"ש רז"ל ע"פ מה ה' אלקיך שואל מעמך.⁷² א"ת מה אלא מאה⁷³ ברכות שחייב אדם לברך בכל יום.

Ora, o propósito da elevação é que, depois, haja uma atração de cima para baixo. E é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo: "O que (mah) D'us, teu D'us, pede de ti?": "Não leias mah, mas me'ah (cem)": as cem bênçãos que a pessoa tem a obrigação de recitar todos os dias.

O propósito da ascensão é a descida: depois de subir, a luz deve ser atraída para baixo. O Talmud (Menachos 43b) deriva a obrigação de recitar cem bênçãos por dia de "O que (mah) D'us pede de ti?", e o maamar cita a leitura "não leias mah, mas me'ah", "cem".

והענין הוא כי בחי' ההמשכה שנמשך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע נקי בשם ברכה כי הוא בחי' הגילוי מן ההעלם. וזהו א"ת מה.

O ponto é que a atração que desce do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é denominada "bênção", pois é o nível de revelação a partir do ocultamento. E isto é "Não leias mah",

Uma "bênção" (berachá) é uma atração de sovev kol almin, a luz que está além dos mundos, para memalê kol almin, a luz que está dentro deles: uma revelação a partir do ocultamento. Este é o sentido de ler mah como me'ah.

שהוא בחי' ממכ"ע כמבואר בזוהר בראשית בתחלתו בהקדמה (דף א' ע"ב) ע"פ מה אדיר שמך בכל הארץ⁷⁴ דבחי' מ"ה הוא בבחי' בדבר ה' שמים נעשו.⁷⁵

que é o nível de memalê kol almin, conforme explicado no Zohar sobre Bereshit, no início, na Introdução (página 1b), a respeito do versículo: "Quão poderoso (mah) é Teu Nome em toda a terra": o nível de mah é o nível de "Pela palavra de D'us foram feitos os céus".

Mah ("o que") é o nível de memalê kol almin. O maamar cita a introdução do Zohar sobre "Quão poderoso (mah) é Teu Nome em toda a terra", onde mah é o nível inferior, aqui identificado com a fala divina pela qual "os céus foram feitos".

וזהו מה אדיר שמך בכל הארץ שמתלבש בעולמות להיות ממכ"ע וכן הוא ג"כ בזוהר ח"ב (דקכ"ז) ע"פ ויקחו לי תרומה⁷⁶ דרגא תתאה דאיהו רזא דעלמא תתאה אקרי מ"ה.⁷⁷

E isto é “Quão poderoso é Teu Nome em toda a terra”: Ele Se reveste nos mundos para ser memalê kol almin. E assim também se encontra no Zohar, volume 2 (página 127), sobre o versículo “E tomarão para Mim uma oferenda (terumah)”: “O nível inferior, que é o mistério do mundo inferior, é chamado mah”.

“Teu Nome em toda a terra” é a luz divina revestida nos mundos, memalê kol almin. O Zohar sobre Terumah também chama mah ao nível inferior, o mistério do mundo inferior.

(וזהו ענין תרומה. א"ת מ"ה אלא מאה. דהיינו להמשיך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע הנק' מ"ה תרומה. (E este é o conceito de terumah: “Não leias mah, mas me'ah”; isto é, atrair do nível de sovev kol almin ao nível de memalê kol almin, que é chamado mah; [isto é] terumah.

O parêntese relaciona isto à terumah, a oferenda da Parashat Terumah, que o Zohar interpreta com “não leias mah, mas me'ah”. Atrair sovev para memalê, o nível chamado mah, é identificado com terumah.

כי הנה תרומת מעשר הוא מעשר מן המעשר^{78,79} כי הדבור עליון שהוא בחי' ממכ"ע נק' בחי' מעשר לגבי המדות עליונות דהיינו משום כי רק חלק עשירי מהמדה נמשך להיות הגילוי בדבור

Pois terumat ma'aser é “um dízimo do dízimo”. A fala superior, que é o nível de memalê kol almin, é chamada de nível de “dízimo” (ma'aser) em relação aos atributos superiores (midot), porque apenas uma décima parte do atributo é atraída para se tornar a revelação na fala;

Terumat ma'aser, a porção dos sacerdotes retirada do dízimo dos levitas, é “um dízimo do dízimo”. Assim também acima: a fala superior, memalê kol almin, é um “dízimo” dos atributos, pois apenas um décimo de um atributo se manifesta na fala.

וגם המדות לגבי חו"ב הם ג"כ רק כמו בחי' חלק עשירי שבחינה האחרונה שבחו"ב נמשך להיות מקור למדות. והתרומה היא העלאה ממטה למעלה וצ"ע.⁸⁰ וענין מאה ברכות הוא להמשיך מלמעלה למטה ההארה מבחי' סוכ"ע לממכ"ע:

e os atributos, por sua vez, também são apenas como uma décima parte em relação a Chochmá e Biná, pois o último nível dentro de Chochmá e Biná é atraído para se tornar a fonte dos atributos. E a terumah é uma elevação de baixo para cima; isto requer exame.) O conceito das cem bênçãos é atrair de cima para baixo a irradiação do nível de sovev kol almin para memalê kol almin.

Os atributos também são apenas como um décimo de Chochmá e Biná, cujo último nível se torna a fonte deles. O autor deixa em aberto (“isto requer exame”) como terumah, que é uma elevação, se relaciona com uma atração para baixo; as cem bênçãos, de todo modo, atraem a irradiação de sovev para memalê, de cima para baixo.

18 והנה עיקר ענין זו ההמשכה מלמעלה למטה הוא בשבת (דהגם שבכל יום מברכים מאה ברכות מ"מ עיקר גילוי ויחוד סובב בממלא הוא בשבת).

Ora, a ocasião principal [desta] descida de cima para baixo é o Shabat (pois, embora todos os dias se recitem com bênçãos, a revelação e a união principais de sovev em memalê ocorrem no Shabat).

O momento principal desta descida é o Shabat. Embora se recitem bênçãos todos os dias, a revelação e a união principais de sovev dentro de memalê ocorrem no Shabat.

וזהו זכרי עם ו"ה רמ"ח היינו בשבת היא ההמשכה מלמעלה למטה אל בחי ו' שהוא"ו הוא המשכה.

E este é o sentido de zichri com vav-heh, 248: no Shabat ocorre a descida de cima para baixo, até o nível de vav, pois vav representa uma descida.

Este é o sentido de zichri com vav-heh: no Shabat, a luz desce de cima para baixo, até vav. A letra vav, uma linha vertical, representa a descida.

והיינו ג"כ ענין התורה שהיא בחי המשכה קול בוי"ו דאורייתא מח"ע נפקת והוא יו"ד זכרי ונמשך למטה בקול ודבור. וכמ"ש דברי אשר שמתתי בפ"ך.⁸¹

E isto também diz respeito à Torá, que corresponde à descida: kol (voz), [escrito] com vav. Pois "a Torá emana da Chochmá superior (sabedoria)", que é o yud de zichri, e desce até a voz e a fala, como está escrito: "E Minhas palavras, que pus em tua boca."

A Torá também é uma descida, e kol ("voz") é escrito com vav. A Torá provém da Chochmá superior, o yud de zichri, e desce à voz e à fala, como diz Isaías: "Minhas palavras, que pus em tua boca."

וכמו שאמרו על שמאי והלל⁸² דאלו ואלו דא"ח. והיינו ו"ה קול ודבור בתורה. וזהו ג"כ שרש ענין השבת שהוא בחי החכמה יו"ד זכרי ונמשך למטה בבחי ו"ה.

E assim disseram sobre Shamai e Hilel: "Tanto estas como aquelas são as palavras do D'us vivo." E isto é vav-heh: voz e fala na Torá. Esta é também a raiz do Shabat, que corresponde à Chochmá, o yud de zichri, descida ao nível de vav-heh.

Até mesmo as divergências entre Shamai e Hilel são "as palavras do D'us vivo": a sabedoria divina expressa na voz e na fala humanas, vav e heh. A raiz do Shabat é a mesma: Chochmá, o yud, descida a vav-heh.

(והענין זכור הוא האהבה ועי"ז עולה המ"ן לבחי' י"ה. וזכרי הוא יסוד אבא שמתגלה בשבת בבחי' זו"נ כידוע בכוונת זכר למע"ב במוסף וזהו שנמשך בבחי' ו"ה):

(O ponto é que zachor é amor, e por meio dele as “águas femininas” (mayin nukvin) sobem ao nível de yud-heh. E zichri é Yessod de Abá, revelado no Shabat no nível de Zeir Anpin e Nukvá, como se sabe pela intenção mística (kavaná) de “uma lembrança da obra da Criação” no Musaf; e isto é o que desce ao nível de vav-heh.)

No parêntese: zachor é o amor, que eleva as “águas femininas” (mayin nukvin), termo cabalístico para um despertar de baixo, até yud-heh. Zichri é Yessod de Abá, revelado no Shabat em Zeir Anpin e Nukvá, como se sabe pela intenção mística (kavaná) de “uma lembrança da obra da Criação” na oração de Musaf.

SEÇÃO 7 • 119-20

A resposta

19 וזהו הצווי זכור את יום השבת לקדשו.⁸³ ומבואר לעיל הקושיא דהא שבת מיקדשא וקיימא.

E este é o mandamento: “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo.” A pergunta foi apresentada acima: afinal, Shabat já é “santificado e estabelecido”.

Agora é possível responder à pergunta inicial. Se Shabat já é “santificado e estabelecido”, o que se exige de nós ao dizer: “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”?

והענין מוכן ע"פ מה שנתבאר כי באמת בחי' שבת מצד עצמו מיקדשא וקיימא שהוא בחי' קדש בחי' חכמה (דהיינו בחי' מוחין דאבא. ויו"ט נקי מקראי קדש בחי' נה"י דאבא מתלבשין במוחין דאימא).

A questão se compreende à luz do que foi explicado: na verdade, o nível de Shabat em si é “santificado e estabelecido”, pois é o nível de kodesh (santidade), o nível de Chochmá (isto é, o nível do intelecto (mochin) de Abá; enquanto Yom Tov é chamado mikraei kodesh (“convocações sagradas”), o nível de Nétsach, Hod e Yessod de Abá revestidos no intelecto de Imá).

Shabat em si é santo e não precisa de auxílio: é kodesh, Chochmá, o intelecto de Abá. Yom Tov é chamado “convocações sagradas” (mikraei kodesh) porque recebe apenas as forças inferiores de Abá, Nétsach, Hod e Yessod, revestidas no intelecto de Imá.

אך כדי להמשיך בחי' גילוי ענג העליון שיומשך ויתגלה בחכמה (דהיינו התגלות עתיק בחכמה) הוא

Mas, para atrair a revelação do deleite supremo, de modo que seja atraída e revelada em Chochmá (isto é, a revelação de Atik em Chochmá), é

Mas há algo além da santidade própria de Shabat: a revelação do deleite supremo dentro de Chochmá, que o parêntese chama de revelação de Atik, o nível mais interior de Kéter, em Chochmá.

ע"י ישראל ע"י מעשה המצות שעושים כל ימות החול שאומרים אשר קדשנו במצותיו וצונו שממשיכים מבחי אשר ענג העליון בבחי ראשית חכמה כנ"ל:

por meio de Israel, por meio da prática das mitsvot que realizam durante todos os dias da semana, sobre as quais dizem: "Que (asher) nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou"; pois atraem do nível de asher, o deleite supremo, para o nível de "o princípio (reishit) da sabedoria", como explicado acima.

Essa revelação depende de Israel, das mitsvot dos dias da semana, sobre as quais dizem asher kideshanu. Por meio delas, atraem de asher, o deleite supremo, para reishit, Chochmá; é isso que "para santificá-lo" acrescenta.

20 וז"ש אח"כ ששת ימים תעבד⁸⁴ דלכאורה זה אינו מ"ע רק רשות ומה ענין זה לזכור את יום השבת לקדשו שהיא מ"ע אלא דלהיות דפי לקדשו להמשיך גילוי עונג העליון בחכמה בשבת.

E isto é o que está escrito em seguida: "Seis dias trabalharás." À primeira vista, isso não é um mandamento positivo, mas apenas algo permitido; então, o que tem a ver com "Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo", que é um mandamento positivo? Porém, como o significado de "para santificá-lo" é atrair a revelação do deleite supremo para Chochmá (sabedoria) no Shabat,

O versículo seguinte, "Seis dias trabalharás", parece ser mera permissão, e não um mandamento; então, por que está ligado ao mandamento do Shabat? Porque "para santificá-lo" significa atrair o deleite supremo para Chochmá no Shabat.

וכמ"ש וקראת לשבת ענג.⁸⁵ והמשכה זו היא ע"י העלאת הכירורים שע"י מעשה המצות בחול. והיינו ע"י בחי זכור עם י"ה.

como está escrito: "E chamarás o Shabat de deleite"; e essa atração se dá por meio da elevação dos refinamentos [realizados] através do cumprimento das mitsvot durante a semana; isto é, por meio do nível de zachor com Yud-Heh,

Isaías chama o Shabat de "deleite" (oneg). Esse deleite é atraído por meio da elevação dos refinamentos realizados pelas mitsvot durante a semana, o movimento ascendente de zachor com Yud-Heh.

וששת ימים תעבוד פולחנא דרחימותא. ועי"ז יומשך בשבת בחי לקדשו. וזהו זכור כו'. כי שבת נק' שבת בראשית.

e "Seis dias trabalharás" é o serviço de amor; e, por meio disso, o nível de "para santificá-lo" será atraído no Shabat. E isto é "Lembra-te", etc. Pois o Shabat é chamado "Shabat Bereshit".

"Seis dias trabalharás" é o serviço de amor que faz com que "para santificá-lo" se realize no Shabat; assim, os seis dias fazem parte de "Lembra-te". E o Shabat é chamado "Shabat Bereshit", como explica o parágrafo seguinte.

Zachor e shamor

21 והנה בראשית היא בחיי נוקי שמקבל מבחי ראש שהוא תענוג העליון כנ"ל. ולכן אמר זכור את יום השבת כו' להמשיך בו מבחי תענוג העליון שנק' בחי' זכר ומשפיע לבחי' ראשית חכמה כו'.

Ora, Bereishit é o nível de Nukvá (o feminino), que recebe do nível de rosh (cabeça), que é o deleite supremo, como mencionado acima. Por isso está escrito: “Lembra-te do dia de Shabat”, etc., para atrair para ele do nível do deleite supremo, chamado nível masculino (zachar) e doador, ao nível de “o princípio (reishit) da sabedoria”, etc.

“Bereishit” contém reishit, o nível “feminino”, que recebe de rosh, o deleite supremo. Assim, “Lembra-te” (zachor) significa atrair para Shabat desse deleite, o nível “masculino”, doador, para “o princípio (reishit) da sabedoria”.

וזהו ישראל לי ראש⁸⁶ שהם הממשיכים מבחי ראש (ועמ"ש בפ' ציצית⁸⁷ מענין לי רא"ש). ובחי' שמור את יום השבת.

E isto é “Israel, li rosh” (“uma cabeça para Mim”), pois são eles que atraem do nível de rosh. (E veja o que está escrito na seção sobre tsitsit a respeito de li rosh.) E o nível de “Guarda o dia de Shabat”:

As letras de Yisrael (ישראל) formam li rosh (לי ראש), “uma cabeça para Mim”: Israel são aqueles que atraem do nível de rosh. O texto remete ao que está escrito na seção sobre tsitsit e passa à segunda palavra, “Guarda”.

הנה ארז"ל שמור זו משנה.^{88.89} והענין כי השמירה ענינה להפריד הקליפות שלא יהיה יניקה להחיצונים.

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Guarda” — isto é Mishná. O sentido é que guardar (shemirá) significa separar as kelipot (cascas), para que não haja nutrição para as forças externas.

Os Sábios interpretam shamor (“guarda”) como o estudo da Mishná. Guardar significa proteger: separar as kelipot para que as forças externas não possam extrair nutrição da santidade.

וזהו ענין זכור לדכורא. ושמור לנוקבא. כי השמירה שלא יינקו החיצונים מטפת דכורא היא ע"י שנמשכת במעי דנוק'.

E este é o sentido de “zachor para o masculino, shamor para o feminino”. Pois a proteção, para que as forças externas não extraíam nutrição da gota do masculino, ocorre por meio de sua atração para o útero do feminino.

Daí a expressão “zachor para o masculino, shamor para o feminino”. Na imagem cabalística do doador e do receptor, a influência do doador é protegida das forças externas somente quando é plenamente recebida e contida no receptor, Nukvá.

ולכן הנפילים⁹⁰ היו מפני שלא נקלטה הטפה כו' וזהו ג"כ ענין שמור זו משנה שבתושבע"פ היא נק' תורת אמך לגבי תושב"כ שנק' מוסר אביך⁹¹ וכמ"ש במ"א:

Por isso, “os Nefilim existiam” porque a gota não foi absorvida, etc. E este também é o sentido de “Guarda — isto é Mishná”, pois a Torá Oral é chamada “o ensinamento de tua mãe” em relação à Torá Escrita, chamada “a instrução de teu pai”, como explicado em outro lugar.

O texto alude a um ensinamento cabalístico segundo o qual os Nefilim de Gênesis 6:4 surgiram de uma influência que não foi recebida e contida em seu lugar apropriado. Shamor é Mishná porque a Torá Oral é “o ensinamento de tua mãe”, o lado receptor, em relação à Torá Escrita, “a instrução de teu pai”.

22 אך לעתיד יהיה זכור ושמור בדבור א' נאמרו (ר"ל שאז יתגלה בחינה זו למטה) שיהיה הכל חד יחודי ויחודי

Mas no tempo vindouro, será como “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única enunciação” (isto é, então este nível será revelado embaixo), pois tudo será um: a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá).

No futuro, “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única enunciação” será revelado embaixo: os dois serão um. A unidade superior e a unidade inferior se unirão.

(שהן בחי' זכור וביחי' שמור דהיינו שגם יחודי' יהיה במדרגת הגלוי שביחודי' והיינו ע"י גלוי עצמות א"ס ב"ה הסוכי' דקמיה שוה הכל כו').

(Que correspondem ao nível de zachor e ao nível de shamor; isto é, também a unidade inferior estará no grau da revelação que há na unidade superior. Isso ocorrerá por meio da revelação da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante de Quem tudo é igual, etc.).

Zachor corresponde à unidade superior, e shamor, à inferior. A unidade inferior alcançará a revelação da unidade superior por meio da revelação da essência do Infinito, diante de Quem “tudo é igual”, tanto o alto quanto o baixo.

וזהו שנאמר אות הוא ביני ובין בני ישראל⁹² (ר"ל אות היא קאי על בחי' מלי' שמור לנוקי' וכמ"ש במ"א באור ענין זה ע"פ הזוהר ויקהל) (דר"ד)⁹³ האי רוחא אתפשטותא דההיא נקודה⁹⁴ כו'.
 E é isso que se diz: “É um sinal entre Mim e os filhos de Israel” (isto é, “sinal” refere-se ao nível de Malchut (soberania), shamor para o feminino; conforme explicado em outro lugar, na explicação deste assunto sobre o Zohar, Vayakhel (página 204): “Este espírito é a expansão daquele ponto”, etc.).

Êxodo 31 chama o Shabat de “um sinal entre Mim e os filhos de Israel”, e o “sinal” é Malchut, shamor, o “feminino”. O texto remete a uma explicação dada em outro lugar sobre o Zohar em Vayakhel, que fala do espírito do Shabat como a expansão de “aquele ponto”, Malchut.

וזהו יום שכולו ארוך⁹⁵ (ר"ל שמור וזכור הם בחי' שבת דמעלי' שבתא ושבתא דיומא ולע"ל שיהיו שניהם במדרגה א' שבת דמעלי' שבתא יהי' ג"כ במדרגת שבתא דיומא הו' יום שכולו ארוך ועמ"ש כה"ג ע"פ ההפטרה דפ' במדבר כי גדול יום⁹⁶ כו').
 E isso é “o dia que é inteiramente longo” (isto é: shamor e zachor correspondem ao nível da “véspera do Shabat” (Shabat de-mealei Shabsa) e ao “dia do Shabat” (Shabsa de-yoma); e, no tempo vindouro, quando ambos estiverem no mesmo grau, a véspera do Shabat também estará no grau do dia do Shabat, o sétimo, “o dia que é inteiramente longo”. Veja também o que está escrito em sentido semelhante sobre a haftará da Parashá Bamidbar: “Pois grande é o dia”, etc.).

Shamor e zachor correspondem à noite de Shabat e ao dia de Shabat. No futuro, ambos estarão no nível do dia de Shabat, “o dia que é inteiramente longo”; o texto também remete ao que está escrito sobre a haftará de Bamidbar: “Pois grande é o dia”.

כי עתה זה היום אשר קוינו לו. פ"י קוינו בחי' קו ארוך⁹⁷ ולעתידי יהיה בחי' שבת מעלה ומטה שוין (ועי' לקמן בד"ה להבין באור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש מענין זה):⁹⁸

Pois agora: “Este é o dia pelo qual esperamos (kivinu).” O significado é que kivinu corresponde ao nível de uma linha longa (kav). E, no tempo vindouro, haverá o nível do Shabat, quando o alto e o baixo serão iguais. (Veja abaixo, no discurso que começa “Para compreender a explicação do assunto: ‘Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem’”, o que está escrito ali sobre este tema.)

Agora, “este é o dia pelo qual esperamos (kivinu)” expressa esperança: um kav, uma linha longa que se estende em direção a um objetivo. No futuro haverá o Shabat, quando o alto e o baixo serão iguais; o texto remete a um discurso posterior sobre “os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”.

NA AVODÁ

É nos seis dias da semana que o Shabat é feito: cada mitsvá, cada palavra e até mesmo o trabalho honesto realizado para ganhar o sustento a fim de servir a D'us refinam o mundo quando feitos com amor; e, por meio da oração, elevam-se à oração do Shabat. É esse serviço durante a semana que atrai o deleite supremo para o Shabat, cumprindo “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se o Shabat é santo desde a criação, o que exatamente acrescenta “santificá-lo”, segundo o maamar?
2. Por que o Nome Havayá aparece somente depois do relato dos seis dias, e o que isso ensina sobre o Shabat?
3. Como a descida da sabedoria “lá fora”, às mitsvot físicas, pode revelar algo mais elevado do que a própria sabedoria?
4. Qual é a relação entre o serviço de amor durante a semana (zachor com yud-hei) e a atração para baixo no Shabat (zichri com vav-hei)?
5. O que o enfraquecimento do deleite de uma ideia antiga ensina sobre a relação entre a Chochmá e o deleite supremo?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 זכור את יום השבת

A nota da Kehot chama este texto de outra transcrição (hanachah) do mesmo maamar, impressa em Sefer HaMaamarim 5569, do Alter Rebe; notas posteriores citam sua redação diferente.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע' לב (בהוצאה החדשה ע' מו). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. תוסי' והערות באוה"ת ע' בתקמה. ובכרך ז ע' ב'תרצט. קיצור דקיצור ע' ב'תשא. תוספות והערות עם הגהות נוספות ע' ב'תשג. ובכרך ח ע' ב'תתקצד. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' ככה מיוסד על מאמר זה. וכן בסה"מ תרמ"ב. ראה ד"ה אבות מלאכות תר"ל ע' רמט ואילך. ד"ה ויקח ה"א תרל"א ע' א.

2 זכור את יום השבת

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”, o quarto dos Dez Mandamentos em Êxodo. O maamar pergunta o que pode significar “para santificá-lo”, quando o Shabat já é sagrado.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ח.

3 שבת מיקדשא וקיימא

Quando um Tana recitou “Que santifica Israel, o Shabat e as épocas”, Ravina objetou: “É Israel quem santifica o Shabat? O Shabat já é santificado e estabelecido!” Esta é a fonte da pergunta do maamar.

Beitzah 17a:3-4 ג' א: י"ז

תני תנא קמיה דרביןא: “מקדש ישראל והשבת והזמנים”. אמר לקה: אטו שבת ישראל מקדש לקה? והא שבת מקדשא וקיימא. אלא אימא: “מקדש השבת, ישראל והזמנים”. אמר רב יוסף: הלכה כרבין, וכדתרין רביןא. תנו רבנן: שבת שחל להיות בראש חודש או בחולו של מועד, ערבית ושחרית ומנחה מתפלל שבע, ואומר מציו המאורע בעבודתך, ואם לא אמר — מחזירין אותו. רבי אליעזר אומר: בהודאה. ובמוספין מתחיל בשל שבת ומסיים...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה יז, א. ובאוה"ת פי יתרו ע' בתקנה כתב קושיא זו בשם האלשיך ז"ל ומפרש שפי' לקדשו הוא להשפיע בו קדושה על קדושתו. בסה"מ תקס"ט ע' לב “דשבת מיקדשא וקיימא מששת י"ב שהרי כל שבת נק' שבת בראשית כידוע ומפורש בכתוב ויברך אלקים את יום השבת ויקדש אותו.” וכ"ה בסה"מ תרכ"ז. וראה בסה"מ תרל"ד ע' שיה.

4 דישראל אינהו דקדשינהו לזמנים

O Talmud explica a bênção dos festivais “Que santifica Israel e as épocas”: é Israel quem santifica as épocas. O Al-

ter Rebe a utiliza para mostrar que a santidade dos festivais depende de Israel.

ברכות מ"ט א:ט'-י"א Berakhot 49a:9-10

“מקדש ישראל והזמנים!” — ישראל דקדשינהו לזמנים. “מקדש ישראל וראשי חגים!” — ישראל דקדשינהו לראשי חגים. “מקדש השבת וישראל והזמנים!” — חוץ מזו.

«Que santificas Israel e as festas»: significa: «Israel, que santifica as festas». «Que santificas Israel e os começos dos meses»: significa: «Israel, que santifica os começos dos meses». «Que santificas o Shabat, Israel e as festas»: isto é uma exceção!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מט, א. ראה תורת שמואל תרכ"ז ע' קטו לתרץ קושיית הפנים יפות איך עשה הקב"ה מלאכה בר"ה, ע"ש.

5 דאחידן ביה במלכא

O Zohar sobre Emor: todos os que estão ligados ao Rei devem ser convidados ao lugar superno chamado kodesh; os festivais são convites desse tipo (mikra'ei kodesh), mas o Shabat não é convidado, pois é a herança do próprio kodesh.

ספר זוהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"א Zohar, Emor 24:104-111

ESTAS SÃO AS FESTAS FIXAS DE D'us. R. Simeão disse: «Elas são de D'us (o Tetragrama), pois Ele é o elo entre os graus superiores e os inferiores, e todos estão unidos por meio Dele. Por quê? Porque, assim como o Rei herda do Pai e da Mãe e está ligado à santidade deles, também todos os que estão ligados ao Rei devem ser convidados para aquele lugar supremo chamado “santidade”, para que todos possam se unir. Por isso, primeiro são chamadas “festas fixas de D'us” e, depois, “santas convocações”.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

6 שמור את יום השבת

“Guardarás o dia de Shabat para santificá-lo”: o mandamento do Shabat na repetição dos Dez Mandamentos em Deuteronômio, que diz “Guardarás”, enquanto Êxodo diz “Lembra-te”.

דברים ה': Deuteronomy 5:12

שְׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צֻוֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Guarda o dia de Shabat para santificá-lo, como D'us, teu D'us, te ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, יב.

7

זכור ושמור בדבור אחד נאמר

“Lembra-te’ e ‘Guardarás’ foram ditos numa única enunciação, que a boca não pode pronunciar e o ouvido não pode ouvir.” O maamar retoma esta declaração no parágrafo 22 como descrição do futuro.

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג'ב' א: כ"ו אש השנה כ"ו

ושתִי הַצִּדְרוֹת מִן הַצִּדְדִים. וְתִרִי קִלִּי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהַתִּנָּא: “זְכוֹר” וְשִׁמּוֹר, בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמָרוּ, מֵה שְׂאֵין הֶפֶה יְכוּלָה לְדַבֵּר וְאֵין הָאִיּוֹן יְכוּלָה לְשִׁמּוֹעַ! לָכֵן מֵאֲרִיךְ בְּשׁוּפָר. לְמִימְרָא דְכִי שְׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִיל תְּקִיעָה יֵצֵא, וּמִמִּילָא: תַּחֲלִיל תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יֵצֵא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה כו, א.

8

כל מקום שנאמר השמר פן ואל

Rabi Avin, em nome de Rabi Ila'i: sempre que a Torá diz “acautela-te”, “para que não” ou “não”, trata-se de uma proibição. Como shamor tem a mesma raiz que hishamer, “Guardarás” está associado aos mandamentos proibitivos.

Eruvin 96a:8 ח'א: צ"ו אירובין צ"ו

וְאֵלָא הָא דְתַנּוּ: הַפֶּסַח וְהַמִּילָה מִצְוֹת עֲשֵׂה — לִימָא דְלָא כְרַבִּי עֲקִיבָא, דְּאִי רַבִּי עֲקִיבָא — כִּיּוֹן דְּמוֹקִי לָהּ בְּפֶסַח, לֹאֻ נָמִי אִיכָא, כְּדַרְבִּי אֲבִין אֲמַר רַבִּי אֵילְעָא. דְּאֲמַר רַבִּי אֲבִין אֲמַר רַבִּי אֵילְעָא: כָּל מְקוֹם שְׁנֶאֱמַר “הַשְׁמֹר” “פֶּן” וְ“אֵל” — אֵינוֹ אֵלָא בְּלֹא תַעֲשֶׂה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sotah 5a:3-4 ד'ג' א: טוטה ה' א

וּכְדַרְבִּי אֲבִין אֲמַר רַבִּי אֵילְעָא. דְּאֲמַר רַבִּי אֲבִין אֲמַר רַבִּי אֵילְעָא: כָּל מְקוֹם שְׁנֶאֱמַר “הַשְׁמֹר” “פֶּן” וְ“אֵל” — אֵינוֹ אֵלָא בְּלֹא תַעֲשֶׂה. דְּרַשׁ רַב עֲזִירָא, זְמַנִּין אֲמַר לָהּ מִשְׁמִיָּה דְרַב אֲסִי וְזְמַנִּין אֲמַר לָהּ מִשְׁמִיָּה דְרַב אֲמִי: כָּל אָדָם שֵׁשׁ בּוֹ גִּסּוֹת הָרוּחַ לְסוּף מִתְמַעֵט, שְׁנֶאֱמַר: “רוּמוֹ מַעֲטִי”. וְשָׂמָא תֵּאֱמַר לְשׁוֹן בְּעוֹלָם, תִּלְמוּד לּוֹמַר: “וְאִינְנוּ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Shevuot 4a:6 א'א: שבועות ד' א

בְּמֵאִי אוֹקִימָתָא - כְּרַבִּי יִשְׁמַעֲלִי, וְלְמַלְקוֹת; מִרְאוֹת נְגִיעִים - מֵאִי מְלָקוֹת אִיכָא? בְּקוֹצֵץ בְּהֶרְתּוֹ, וְכְרַבִּי אֲבִין אֲמַר רַבִּי אֵילְעָא: דְּאֲמַר רַבִּי אֲבִין אֲמַר רַבִּי אֵילְעָא: כָּל מְקוֹם שְׁנֶאֱמַר “הַשְׁמֹר”, “פֶּן” וְ“אֵל” - אֵינוֹ אֵלָא לֹא תַעֲשֶׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין צו, א. טוטה ה, א. שבועות ד, א ועוד.

9

זכור עם י"ה גימט' רמ"ח מ"ע

O Zohar: “Meu Nome” (shmi), com yud-heh, corresponde a 365, as proibições, e “Minha lembrança” (zichri), com vav-heh, corresponde a 248, os mandamentos positivos; todos os mandamentos dependem do Nome de quatro letras.

Zohar I, 24a כד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א כד, א ועוד. נתבאר בלקו"ת פקודי ג, ב. באוה"ת יתרו ז' ע' ביתשג מציינ ע"ז "וכ"כ בבחי' פ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת", ומסיים שם "כי י"ה הם או"א שהם המוחין שמשם נמשך הטפה דרך כל הרמ"ח אברים שהם

רמ"ח מ"ע ונמשך ע"י היסוד הנקי זכור", ושם בנוסחא אחרת "שמשם נמשכה ההמשכה דבחי חכמה ובחי ביטול דרך כל הרמ"ח מ"ע ונמשך ע"י צדיק יסוד עולם הנקי זכור". בסה"מ תקסט"ט ע' לג מבאר "וא"כ גם פ"י זכור הוא בבחי' מ"ע ושמור הוא בבחי' ל"ת (ולא יקשה מזה שאמרו דאנכי ולא י"ה לך בדיבור א' נאמר דמפי הגבורה שמענו)".

10

ויצ"ל ההפרש בין זכור לזכרי

A outra transcrição torna a pergunta mais precisa: zichri, com vav-heh, e zachor, com yud-heh, equivalem ambos a 248; ainda assim, vav-heh é a raiz das mitzvot positivas e yud-heh, a das proibições (shmi, com yud-heh, é 365), sendo yud-heh superior.

A NOTA DA KEHOT

בתקסט"ט שם מבאר "שהרי כמו שתיבת זכרי עם ו"ה עולה גי' רמ"ח מ"ע כך זכור עם י"ה עולה גי' רמ"ח מ"ע (וא"כ לכאורה מצות השבת לפעמים ב"ה שהן שרש מ"ע ולפעמים ב"ה שהן שרש הל"ת כמ"ש זה שמי כו' ושמי עם י"ה גי' שס"ה וידוע דאותיות י"ה גבוהים מאותיות ו"ה גם א"כ למה נאמר זכור ושמור בשבת מאחר דגם זכור שרשו בל"ת שהן ב"ה כו' וד"ל).

PARÁGRAFO 3

11

כללות ענין השבת מהו

A respeito destas palavras, o Tzemach Tzedek enumera outras discussões sobre o Shabat: abaixo, no fim do segundo discurso “Zachor es yom haShabbos”; o discurso sobre “os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem”; em Terumah, “Mi yitencha ke'ach li”, sobre “Koneh shamayim va'aretz”; “Vayakhel Moshe”; e acima, no fim de Beshalach, os finais de “Ichluhu hayom” e “Inyan lechem mishneh.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו כרך ז ע' ביתרצט מציינ ע"ז "ועמ"ש מענין השבת לקמן סדי"ה זכור את יום השבת דרוש השני. ובד"ה ענין האבות הן הן המרכבה. ובפי תרומה בד"ה מי יתנך כאח לי בענין קונה שמים וארץ. ובד"ה ויקהל משה. ולעיל ס"פ בשלח סדי"ה אכלוהו היום וסדי"ה ענין לחם משנה".

12

וירא אלקים את כל אשר עשה

“E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom”, o último versículo dos seis dias. O maamar interpreta “tudo o que havia feito” como os seis dias de “fazer” por meio da fala, e “muito bom” (parágrafo 4) como teshuvá.

Genesis 1:31 א'ל"א: בראשית א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, לא.

13

יהי אור

“Haja luz”, a primeira das declarações da Criação, um exemplo da fala divina por meio da qual o mundo foi

criado.

בראשית א':ג Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

יהי רקיע

“Haja um firmamento no meio das águas”, a declaração do segundo dia.

בראשית א':ט Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

יקוו המים

“Que as águas abaixo dos céus se juntem num só lugar”, uma declaração do terceiro dia.

בראשית א':ט Genesis 1:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְקוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהי־כֵן:

E D'us disse: «Juntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a terra seca.» E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

תדשא

“Que a terra faça brotar vegetação”, outra declaração do terceiro dia.

בראשית א':יא Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאֲרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פָּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר יִרְעוּ־בֹ עַל־הָאֲרֶץ וַיְהי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” A partir disso, o maamar infere que, no Alto, há, por assim dizer, pensamento e fala.

ישעיהו נ"ה:ח Isaiah 55:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר:

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ח.

18

ונק' אותיות לשון התגלות מלשון תרגום ואתא

“O vigia disse: Chegou a manhã (asa)...” Kehot cita este versículo para asa, a palavra aramaica para “chegou”, que o maamar relaciona a osiyos, “letras”.

ישעיהו כ"א:יב Isaiah 21:12

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ח. וראה באוה"ת סידור ד"ה אל ברוך: "פ"י כמו עד"מ כאשר האדם ישכיל השכלה בפ"ע עדיין אין בו אותיות ממש, אך כאשר יצטרך להשפיע ההשכלה להתלמיד הוא בא בבחי' אותיות מוי"ד, וזהו לשון אתא כלומר כשכא לידי המשכה לזולתו צ"ל ע"י אותיות". ומיוסד על סה"מ תקס"ד ע' קכב וז"ל שם: מאחר שבא השכל מהעלמו לידי גילוי אותיות לחשוב בתיבות וצירופים שונים כו' יחשב זה לביאה ממש ונק' אותיות השכל כלומר שבא ואתא השכל, ע"ש. ובאוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תרצט מבאר שכאן מדבר על אותיות בריאת העולם בעשרה מאמרות שמתחילין בב"ת בראשית ברא כו' בהבראם בה' בראם ה' זעירא. ובלקו"ת פ' ברכה צג, ד קאי על אותיות התורה שהתורה מתחלת באל"ף אנכי ומשם נמשכים אתון ורברבין, ע"ש.

19

לאו דאית לך צדק ידיעא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:4-6; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:4-6 ב"ד:ד-ו

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

20

לאו דאית לך צדק ידיעא

A oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: D'us não possui “retidão” ou “julgamento” conhecidos; os atributos existem “para mostrar” como o mundo é conduzido. O Alter Rebe a utiliza para afirmar que os atributos de D'us não envolvem nenhuma mudança.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב"ד:ה-ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קום רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

21

אני הוי"ה לא שנית

“Pois Eu, D'us, não mudei.” Aqui isso mostra que os atributos de D'us não sofrem mudança; o parágrafo 4 aplica isso ao Nome Havayá.

Malachi 3:6 ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

22 לא נאמר רק שם אלקים

A nota diz que o Tzemach Tzedek tem ali uma glosa (hagahah) sobre esse ponto; ela não a cita.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת יתרו כרך ז ע' בתשי"א יש כאן הגה"ה.

23 כי בו שבת

“Pois nele descansou de toda a Sua obra.” O parágrafo 5 interpreta esse descanso como a ascensão dos mundos.

בראשית ב':3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יְמֵים הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַמְלָאֲכֶתוּ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ביום עשות הוי"ה אלקים

“No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”, o primeiro versículo da Torá a usar o Nome Havayá, que só aparece após o relato de Shabat.

בראשית ב':4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 שמש ומגן ה' אלקים

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo.” A Chassidut interpreta Havayá como o “sol” e Elokim como o “escudo”, a cobertura que filtra sua luz.

תהילים פ"ד:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חַן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּימִם:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

26 אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei”: a prova de que o Nome Havayá está além da mudança.

מלאכי ג':6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קִלְיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

27

(כמ"ש שמש ומגן ה' כו')

Neste manuscrito, o parêntese traz “(כמ"ש שיש הוד כנ"ל)” em lugar da citação “sol e escudo”; a nota não explica essa variante.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 174 נכתב במקומו: (כמ"ש שיש הוד כנ"ל).

28

שם אלקים . . . אותיות וכלים ושם הוי"ה הוא שורש בחי' האור

A nota diz que esse ponto — Elokim como raiz das letras e dos recipientes, e Havayá como raiz da luz — é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה וידעת תרני"ז ע' מו. ובד"ה ראה קראתי תרס"ה ע' קפא ואילך.

29

ויכלו השמים

“E os céus e a terra foram concluídos, e todo o seu exército”, o encerramento dos seis dias, após o qual a Torá usa pela primeira vez o Nome Havayá.

בראשית ב':1א

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

דטוב זה יצי"ט

O Zohar interpreta “eis que é bom” como o anjo da vida e “muito” como o anjo da morte; a Kehot cita a passagem junto com o Midrash.

בראשית רבה ט':9

Zohar I, 14a, יד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ט, ט. זח"א יד, א. יט, ב. ראה לקמן פו, ב.

31

טוב זה יצי"ט ומאד זה יצה"ר

Rabi Nachman bar Shmuel: “muito bom” é a inclinação para o bem, e “muito bom” também é a inclinação para o mal, pois, sem ela, a pessoa não construiria uma casa, não se casaria nem teria filhos. A Kehot cita a passagem como 9:9; no Sefaria, ela aparece como 9:7.

בראשית רבה ט':7

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב מאד, והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabbi Naḥman bar Shmuel bar Naḥman disse em nome de Rav Shmuel bar Naḥman: “E eis que era muito bom” — esta é a inclinação para o bem; “e eis que era muito bom” — esta é a inclinação para o mal. Será, então, a inclinação para o mal muito boa? Trata-se de uma pergunta retórica. Antes, se não fosse pela inclinação para o mal, o homem jamais construiria uma casa, jamais se casaria, jamais teria filhos e jamais se dedicaria ao comércio. Do mesmo modo, Salomão diz: “[E considerei ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

32

במקום שבעלי תשובה עומדים

Rabi Abahu: no lugar onde se encontram aqueles que fizeram teshuvá, nem mesmo os justos perfeitos podem se encontrar.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהִדֵּר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂמָא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ט ע' 183. לקו"ש ח"י"ד ע' 361. נסמן לעיל כא, ג.

33

מים רבים לא יוכלו לכבות את

"Muitas águas não podem apagar o amor." O maamar aplica isso ao intenso amor do baal teshuvá.

Song of Songs 8:7 וְהַשִּׁירִים ח': שיר

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְהַנְּהוּת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כְּלֵיהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹז בּוֹזוֹ לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

34

ויכלו השמים

"E os céus e a terra foram concluídos": junto com "pois nele repousou", o versículo da elevação do Shabat.

Genesis 2:1 בראשית ב':א

וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

כי בו שבת

"Pois nele repousou de toda a Sua obra." O maamar entende o "repouso" de D'us como a elevação dos mundos à Sua essência, que ocorre por si mesma.

Genesis 2:3 בראשית ב':ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יְמֵי הַשָּׁבָע וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שַׁבַּת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

שבת אותיות תשב

A nota cita Iggeres HaTeshuvah, capítulo 10, como referência para esse jogo de palavras.

Bereshit Rabbah 22:13 בראשית רבה כ"ב:י"ג

וַיֵּצֵא קִין מִלִּפְנֵי ה' - מֵהִיכָן יֵצֵא? רַבִּי יוֹדֵן בִּשְׁם ר' אִיבּוֹ אָמַר: הַפִּשִּׁיל דְּבָרִים לְאַחֲרָיו, וַיֵּצֵא כְּגוֹנָב דַּעַת הַעֲלִיוֹנָה. רַבִּי בְרַכְיָה בִּשְׁם רַבִּי אֲלֵעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר: יֵצֵא כְּמַפְרִיס וּכְמַרְמָה בְּבוֹרָאוֹ. רַבִּי חַמָּא בִּשְׁם רַבִּי חֲנִינָא בִּרְבִּי יִצְחָק אָמַר: יֵצֵא שְׂמַח. הִיךְ מַה דָּאֵת אָמַר (שְׂמוּת ד'): הֵנָּה הוּא יוֹצֵא לְקִרְאָתָךְ וְגו'. פִּגְעָ בּוֹ אָדָם הָרָאשׁוֹן אָמַר לוֹ: מַה נַּעֲשֶׂה בְּדִינְךָ? אָמַר לוֹ: עֲשִׂיתִי תְשׁוּבָה וְנִתְפַּשְׁרְתִּי, תַּחֲחִיל אָדָם הָרָאשׁוֹן מִטַּפָּח עַל פְּנָיו. אָמַר: כִּךְ הִיא כַּחַה שֶׁל תְּשׁוּבָה, וְאִנִּי לֹא הִייתִי יוֹדֵעַ! מִיד עַמַּד אָדָם הָרָאשׁוֹן וְאָמַר: (תְּהִלִּים) ...

«Caim saiu [vayetze] da presença de D'us e habitou na terra de Nod, a leste do Éden» (Gênesis 4:16). «Caim saiu da presença de D'us» — de onde saiu? Rabbi Yudan disse em nome de Rabbi Aivu: Lançou as palavras para trás e partiu, como se enganasse o Altíssimo. Rabbi Berekhya disse em nome de Rabbi Elazar ben Rabbi Shimon: Partiu como quem mostra a unha fendida e como quem engana seu Criador. Rabbi Hama disse em nome de Rabbi Hanina bar Rabbi Yitzhak: Partiu alegremente, como está escrito: «Eis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

אגה"ת פ"י. וראה בליקוט פ"י — חיתריק שם. ועי' ביפה תואר ב"ר פכ"ב בסופו. ומאורות נתן בסופו. וראה ב"ה שובה ישראל תשכ"ט, דלכאורה ענין התשובה שייך יותר בימי החול שאז ישנם הענינים של עובדין דחול כו', ומדוע מתייחס התשובה לשבת דוקא, ע"ש. וראה גם לקמן פה, ב. לקו"ת האזינו עב, ג.

PARÁGRAFO 6

37

אשר ברא אלקים לעשות

"...que D'us criou para fazer." Os Sábios interpretam "para fazer" como "para aperfeiçoar": o mundo foi criado incompleto, para que o trabalho humano o complete.

Genesis 2:3 בראשית ב':ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יְמֵי הַשָּׁבָע וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שַׁבַּת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

38

לעשות לתקן

Ali, os mundos de Beria, Yetsirá e Assia são aquilo "que D'us criou para fazer": aperfeiçoar o que não foi aperfeiçoado na ordem dos mundos na criação.

A NOTA DA KEHOT

ראה פרש"י לבראשית רבה פ"א, ז. ראה לעיל ג, ב.

39

ושמרו בני ישראל

“Os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazer o Shabat”: o versículo implica que Israel “faz” o Shabat.

שמות ל"א:ט"ז Exodus 31:16

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם כְּרִית עוֹלָם:

Portanto, os filhos de Israel guardarão o Shabat, observando o Shabat por todas as suas gerações, como aliança perpétua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, טז.

40

חכמות בחוץ תרונה ופי' בזהר

“As sabedorias cantam em alta voz lá fora; nas praças ela ergue sua voz.” O plural “sabeedorias” é interpretado como dois níveis de Chochmá (parágrafo 7).

משלי א:כ"ב Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 141b זח"א קמא, כב

Zohar III, 262a זח"ג רסב, א

A NOTA DA KEHOT

משלי א, כ. זח"א קמא, ב. זח"ג רסב, א. ראה גם תו"ח בראשית בתחלתו. מאמרי אדה"א בראשית ע' עח ואילך. קל. מכאן עד סוף הקטע מובא בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסא. בד"ה והאבן הזאת תרל"ד ע' סט. סה"מ תרנ"ד ע' עו. בלקו"ת בהעלותך לב, ג. עקב טו, א. ראה ל, א. אוה"ת יתרו ע' תשכ — מציין לכאן.

PARÁGRAFO 7

41

ופי' בזהר

Rabi Shimon sobre “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”: “sabeedorias” são a Chochmá superior e a pequena Chochmá incluída nela. O Alter Rebe as chama de Chochmá superior e inferior.

Zohar I, 141b זח"א קמא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א קמא, ב.

42

חכים ולא בחכמה ידיעא

Da prece de Eliyahu (Patach Eliyahu): “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.” O maamar aplica isso à Chochmá superior, que está além da compreensão.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תקוני הזהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוי. הין צדק אות ברית. כלא לאחזא איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabi Avin: “Os frutos caídos da sabedoria do Alto são a Torá”, numa lista de tais “frutos caídos” (o sono da morte, o sonho da profecia, o Shabat do Mundo Vindouro). Kehot cita como 17:7; no Sefaria, consta como 17:5.

Bereshit Rabbah 17:5 בראשית רבה י"ז:ה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele ador-meceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יז, ז. וראה במ"מ לעיל יא, ג.

44

להבדיל בין טמא לטהור

Citado na nota: distinguir o impuro do puro “é um refinamento geral entre o bem e o mal: isto pode ser elevado e aquilo não pode ser elevado”.

A NOTA DA KEHOT

”זהו בירור כללי בין טוב לרע שזה אפשר להתעלות וזה א"א להתעלות — סה"מ תרנ"ד ע' עו, ע"ש.

45

חכמות בחוץ תרונה ופי' בזהר

Rabi Shimon sobre “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”: “sabeedorias” são a Chochmá superior e a pequena Chochmá incluída nela. O Alter Rebe as chama de Chochmá superior e inferior.

משלי א:כ"ב Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 141b זח"א קמא, כב

Zohar III, 262a זח"ג רסב, א

A NOTA DA KEHOT

משלי א, כ. זח"א קמא, ב. זח"ג רסב, א. ראה גם תו"ח בראשית בתחלתו. מאמרי אדה"א בראשית ע' עח ואילך. קל. מכאן עד סוף הקטע מובא בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסא. בד"ה והאבן הזאת תרל"ד ע' סט. סה"מ תרנ"ד ע' עו. בלקו"ת בהעלותך לב, ג. עקב טו, א. ראה ל, א. אוה"ת יתרו ע' תשכ — מציין לכאן.

46

A nota da Kehot remete a Ezekiel 22:26 para estas palavras.

יחזקאל כ"ב:כ"ו Ezekiel 22:26

כְּהִנֵּה חֲמֹסוֹ תוֹרָתִי וַיִּחַלְלוּ קֹדֶשִׁי בִּין־קֹדֶשׁ לְחַל לֹא הִבְדִּילוּ וּבִין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבָּתוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאָחֵל בְּתוֹכָם:

Seus sacerdotes violentaram a Minha lei e profanaram as Minhas coisas sagradas; não fizeram distinção entre o sagrado e o comum, nem ensinaram a distinguir entre o impuro e o puro; esconderam os olhos dos Meus sábados, e Eu sou profanado no meio deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

47

לבושי כתלג חיור

A visão de Daniel sobre o Ancião de Dias: “Sua veste era branca como a neve.” O maamar interpreta a veste como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

48

והחוטין הם ל"ב נתיבות החכמה

A nota remete às fontes reunidas ali na nota 673 sobre os fios como os trinta e dois caminhos de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג שא, א. ובהנסמן בסה"מ תר"ם ע' קסב הערה 673.

PARÁGRAFO 9

49

ונשא אותם אהרן לפני ה' לזכרון

“Aharon levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo, sobre o coração... como lembrança constante diante de D'us.” O maamar interpreta isso como Aharon atraindo as bondades supernais.

Exodus 28:29 ט"ח: שמות

ונשא אהרן את שמות בני ישראל בחשן המשפט על לבו בבאו אל הקדש לזכרון לפני ה' תמיד:

E Aarão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no lugar santo, como memorial diante de D'us continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, כט.

50 A nota da Kehot remete a Daniel 2:22 para estas palavras.

Daniel 2:22 כ"ב: דניאל

הוא גלא עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Ele revela o profundo e o oculto; sabe o que há nas trevas, e a luz habita com Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

51

ראשית חכמה

“O princípio da sabedoria é o temor a D'us.” O maamar interpreta “princípio” (reishit) como um nome da Chochmá superior.

Psalms 111:10 י"א: תהילים

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עשיהם תהלתו עמדת לעד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, י.

52

כי ח"ת נקי סופא דכל דרגין

A nota da Kehot remete a Zohar II, 56a para estas palavras.

Zohar II, 56a זח"ב נו, נ

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב נו, א. רכו, א.

53

סופא דכל דרגין

O Zohar descreve o nível inferior, o “mar”, como “o fim de todos os níveis”, que está abaixo e a partir do qual começa a construção abaixo; o Alter Rebe aplica o termo à Chochmá inferior, Malchut.

Sfzer Zohar, Pekudei 14:96-15:105 ט"ו-ט"ז: ספר הזהר

mas posteriormente expandiu-se e tornou-se o mar, símbolo do grau mais baixo, e criou um mundo inferior segundo o modelo do superior, sendo ambos contrapartes um do outro. Daí que a preservação do universo se dê de cima para baixo, isto é, desde o mundo superior que foi formado pela expansão do Pensamento.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

54

והחכמה מאין תמצא

“Mas a sabedoria, de onde (me'ayin) pode ser encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “do nada”: Chochmá emerge de um nível acima dela.

Job 28:12 כ"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב. ראה גם לקמן קט, א.

PARÁGRAFO 12

55

ראש אותיות אשר

O Zohar sobre a abertura de Gênesis: “asher é rosh, que deriva de reishit”. A Kehot cita essa passagem para o jogo

de palavras entre rosh e asher.

Zohar I, 15a טו, אה"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א טו, א. וראה המשך תער"ב ח"ג ע' איתו "תענוג העצמי". (ועיין באג"ק כ"ק אדמו"ר זי"ע כרך ד מכתב תתקנא בענין "ראש" אב בית דין).

56

באשרי

Leah dá o nome Asher: "Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz". O maamar cita esse versículo para mostrar que asher significa felicidade.

Genesis 30:13 ג"ל: ראשית

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»

E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

57

אשרי יושבי

Na outra transcrição, essas palavras estão ausentes; depois de "termo de deleite, como em be'ashri", ela acrescenta entre parênteses: "e isto é Ehe-yeh asher Ehe-yeh, pois o Nome Ehe-yeh está em Kéter, que é o deleite supremo chamado Atika, como é sabido".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע' לז אין תי' אלו, ושם אחר תי' לשון תענוג כמו באשרי כו' מוסיף במוסגר "וזהו אהי אשר אהי כי שם אהי בכתר שהוא בחי' עונג העליון שנק' עתיקא כידוע".

58

אשרי יושבי

"Felizes os que habitam em Tua casa": um segundo exemplo de ashrei com o sentido de felicidade.

Psalms 84:5 ה"ד: תהילים

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

Felizes os que habitam na Tua casa, eles sempre Te louvam. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

59

גילוי התענוג העליון בחכמה

A nota diz que a formulação desse resumo é retirada daqui e a cita: "sabedorias" são duas, a Chochmá superior e a inferior; a Chochmá inferior é o fulgor da Chochmá superior revestido na realização das mitsvot para purificar as kelipot de nogá, e por meio disso ela canta em voz alta; pois a Chochmá superior de Atsilut é reishit, que recebe de rosh, as letras de asher.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ ע' קעג בהקיצור לסעי' כב (שהוא הלשון מכאן): חכמות תרין ח"ע וח"ת, חכ' תתאה היא הארת ח"ע שנתלבשה במעמ"צ לברר בירורי נוגה ועי"ז תרונה, כי ח"ע דאצי" היא ראשית שמקבל מראש אותיות אשר, ובברכת המצות מברכים אשר בחי' תענוג שנמשך בחי"ב יח"ע וח"ת כו'.

PARÁGRAFO 14

60

כי שבת הוא בחי' חכמה

Ali, o Tzemach Tzedek cita este maamar para explicar "que o próprio Shabat é o nível de Chochmá, e por meio de 'santificá-lo' atrai-se para ele o nível de 'e chamarás o Shabat deleite'."

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פנחס ע' אקסא מביא שכאן מבאר "שהשבת עצמו הוא בחי' חכמה ועי"י לקדשו ממשיך בו בחי' וקראת לשבת ענג כו'".

61

ובחכמה אתברייר

Ali, o Alter Rebe explica que todo o exílio é o período dos refinamentos, separando o mal do bem por meio de Chochmá; por isso, Chochmá também é chamada julgamento (din) e não é inteiramente bondade, uma ideia que, segundo se diz ali, o Arizal elogiou.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

62

בשבת דבור אסור

Sobre as palavras de Isaías "nem pronunciar uma palavra": a fala no Shabat não deve ser como a fala nos dias de semana; falar é proibido, mas pensar é permitido.

Shabbat 113b:1-2 ב"א: שבת קי"ג

שלא יהא דבורך של שבת כדבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כולוהו — לחי, אלא שלא יהא הילוך של שבת כהילוך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמר לקה אמר רבי אבא אמר רב הונא: היה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור. מתקיף לה רבא: היכי ליעביד? ליקרי — קמפיש בהילוך. ליעבר — זימנין דמיתוסן מאניה מיא, ואתי לידי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיג, ב.

63

סייג לחכמה שתיקה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

64

סייג לחכמה שתיקה

Rabi Akiva: "Uma cerca para a sabedoria é o silêncio." A Kehot cita a fonte como Avos 3:17; no Sefaria, consta como 3:13.

Pirkei Avot 3:13 ג"י: משנה אבות

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam à libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os dizimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי
תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן
שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב. ראה לעיל כ, א ובמ"מ לשם.

74

מה אדיר שמך בכל הארץ

A introdução do Zôhar fala de mi, o nível superior oculto, e de mah, o nível abaixo dele, e cita: "Quão poderoso é Teu Nome em toda a terra."

ספר הזהר, הקדמה ב:ד"ד-י"ב:2:4-12 Zohar, Introduction
Este mistério permaneceu selado até que, certo dia, enquanto eu estava à beira-mar, Elias veio e me disse: "Mestre, que significa 'Mi (Quem?) criou estes?'" Eu lhe disse: "Refere-se aos céus e às suas hostes, às obras do Santo, bendito seja, obras cuja contemplação leva o homem a bendizê-Lo, como está escrito: 'Quando contemplo os Teus céus, obra dos Teus dedos, etc. Ó D'us nosso, quão glorioso é o Teu nome em toda a terra!'" (Sl. 8:4-10).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בדבר ה' שמים נעשו

"Pela palavra de D'us foram feitos os céus": a criação por meio da fala divina, que o maamar identifica com mah e memalê kol almin.

Psalms 33:6 י"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ויקחו לי תרומה

"Fala aos filhos de Israel, para que tomem para Mim uma oferenda": o versículo que o Zôhar interpreta.

Exodus 25:2 ב"ה:ב

דִּבֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹ
תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

«Fala aos filhos de Israel, para que tomem para Mim uma oferta; de todo homem cujo coração o mova a dar, tomareis a Minha oferta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

דרגא תתאה דאיהו רוא דעלמא תתאה אקרי מ"ה

Rabi Yehudá sobre "E tomarão para Mim uma oferenda": o nível superior é chamado mi e o nível inferior, mah; e "não leia mah, mas me'ah", pois todos os níveis superiores estão completos nele.

ספר הזהר, תרומה ב:י"ב:ד-י"ג:2:12 Zohar, Terumah
O grau supremo, conhecido esotericamente como "o mundo superior", é designado "Mi" ("Quem?"), e o grau inferior, conhecido como "o mundo inferior", é designado "Mah" ("Quê?", "Como?"); e fomos ensinados que "Mah" contém uma alusão a "meah" — "cem" —, pois todos os graus superiores, quando plenamente realizados, estão contidos nele.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

תרומת מעשר הוא מעשר מן המעשר

Ali, o Tsemach Tsedek explica dois tipos de terumah: terumah gedolah, retirada sem medida nem peso, e terumat ma'aser, retirada especificamente por peso e medida.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת פ' ויקהל ע' ב'קפא מבאר ב' מיני תרומה א' ענין תרומה גדולה אין תורמין לא במדה ולא במשקל, והב' תרומת מעשר נישלת דוקא במשקל ובמדה, ע"ש.

79

מעשר מן המעשר

Os levitas devem separar "um dízimo do dízimo" como terumah de D'us para o sacerdote. O maamar aplica isso aos "décimos" pelos quais cada nível descende.

Numbers 18:26 י"ח:כ"ו

וְאֵלֵי־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֲתָם בְּנַחֲלַתְכֶם וְתִרְמַתָּם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת ה' מַעֲשֵׂר מִן־
הַמַּעֲשֵׂר:

«Fala também aos levitas e dize-lhes: Quando receberdes dos filhos de Israel o dízimo que vos dei deles por herança, separareis dele uma oferta para D'us, o dízimo do dízimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והתרומה היא העלאה . . וצ"ע

A nota remete à mesma discussão a respeito da questão deixada em aberto aqui: como terumah, uma elevação, se relaciona com uma atração para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אזה"ת פ' ויקהל ע' ב'קפא ואילך.

PARÁGRAFO 18

81

ודברי אשר שמתי בפיו

"Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca." O maamar cita esse versículo para mostrar a sabedoria divina descendo à fala humana.

Isaiah 59:21 ט"ז:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ
לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְזֶרַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

82

וכמו שאמרו על שמאי והלל

Uma voz celestial declarou a respeito das discussões de Beit Shamai e Beit Hilel: "Estas e aquelas são as palavras

do D'us vivo.” A sabedoria divina está presente até mesmo na voz humana do debate.

עירובין י"ג ב:613b: Eruvin

אמר רבי אבהו אמר רבי יוחנן: תלמיד היה לו לרבי מאיר וסומכוס שמו, שהיה אומר על כל דבר ודבר של טומאה ארבעים ושמונה טעמי טומאה, ועל כל דבר ודבר של טהרה ארבעים ושמונה טעמי טהרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב ועוד.

PARÁGRAFO 19

83 זכור את יום השבת לקדשו

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”: aqui, o maamar responde à pergunta inicial sobre este mandamento.

Exodus 20:8: שמות כ"ח:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

84 ששת ימים תעבד

“Durante seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho”, após “Lembra-te do dia de Shabat”. O maamar pergunta por que uma permissão é associada a um mandamento.

Exodus 20:9: שמות כ"ט:9

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 וקראת לשבת עונג

“E chamarás o Shabat de deleite”: o deleite é o deleite sublime que é atraído para baixo no Shabat.

Isaiah 58:13: ישעיהו נ"ח:13

אם-תשיב משבת רגלך עשות הפצה ביום קדש וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצאו הפצה ודבר דבר:

Se desviars o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נח, יג. ראה לעיל טו, ג.

PARÁGRAFO 21

86 ישראל לי ראש

Em 50d, “Israel, li rosh” é o nível de Chochmá, cuja essência, “sábá, mas não com uma sabedoria conhecida”, não pode ser apreendida; somente Nétsach, Hod e Yessod de

Abá, chamados “Yisrael Saba”, brilham como fonte dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל נ, ד וראה גם לעיל נד, ג.

87 ועמ"ש כפי ציצית

Este é o discurso sobre a seção de tsitsit no fim de Shelach.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ס"פ שלח מח, ג בארוכה.

88 שמור זו משנה

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 4:6 para estas palavras.

Deuteronomy 4:6: דברים ד:6

ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל ההקדים האלה ואמרו רק עם חכם ונבון הגוי הגדול הזה:

Guardai-os, pois, e cumpri-os; porque esta é a vossa sabedoria e o vosso entendimento aos olhos dos povos, que, ao ouvirem todos estes estatutos, dirão: “Certamente, esta grande nação é um povo sábio e entendido.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"כ אמור ט, ב (חובא ברש"י ויקרא כב, לא. דברים ד, ו). ספרי ראה פנ"ט.

89 שמור זו משנה

Rashi: “Guardareis” — isto é, Mishná (estudo); “e fareis” — em seu sentido simples. Kehot cita também o Sifra sobre Emor, Rashi sobre Leviticus 22:31 e o Sifrei sobre Re'eh.

Rashi on Deuteronomy 4:6: רש"י על דברים ד:6

ושמרתם. זו משנה: ועשיתם. כמשמעו (שם): כי הוא חכמתכם ובינתכם וגוי. בואת תחשבו חכמים ונבונים לעיני העמים:

“E estareis atentos [para cumprir]”: isso se refere ao estudo das leis (Sifrei Devarim 58). ועשיתם — isto deve ser explicado de acordo com o que implica: “E cumprireis”. כי — “Pois esta é a vossa sabedoria e o vosso entendimento [aos olhos dos povos]”: isto é, por meio disso sereis considerados sábios e entendidos aos olhos dos povos.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

90 הנפילים היו

“Os Nefilim estavam sobre a terra naqueles dias.” O maamar alude a uma explicação cabalística sobre sua origem.

Genesis 6:4: בראשית ו:4

הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי כן אשר יבאו בני האלקים אל בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

Os nefilins estavam na terra naqueles dias, e também depois, quando os filhos dos nobres se uniram às filhas dos homens, e elas lhes deram filhos; estes foram os poderosos da antiguidade, homens de renome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 תורת אמך לגבי תושב"כ שנקי מוסר אביך

“Ouve, meu filho, a instrução de teu pai, e não abandones o ensinamento de tua mãe.” O maamar aplica “mãe” à Torá Oral e “pai” à Torá Escrita.

Proverbs 1:8: מְשָׁלִי אִי:ח

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּטַּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

92 אות הוא ביני ובין בני ישראל

“Entre Mim e os filhos de Israel, será um sinal para sempre”: o Shabat como sinal. O maamar interpreta o “sinal” como Malchut, shamor.

Exodus 31:17: שְׁמוֹת ל"א:יז

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 וכמ"ש במ"א ביאור ענין זה ע"פ הזהר ויקהל (ד"ד)

A nota informa que a explicação do Zohar em Vayakhel a que o texto se refere ("conforme explicado em outro lugar") está impressa aqui.

A NOTA DA KEHOT

נדפס בסה"מ תקס"ה ע' שנב. ובביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתמא (בכרך א ע' רצא).

94 האי רוחא אתפשטותא דההיא נקודה

O Zohar sobre Vayakhel: “este espírito é a expansão daquele ponto”, o ponto inferior, Malchut; esse é o segredo do Shabat abaixo, a respeito do qual está escrito “guardar”: “E os filhos de Israel guardarão o Shabat”; e o Zohar o relaciona a “entre Mim e os filhos de Israel”.

ספר הזהר, ויקהל י"ד:קפ"ה-קצ"ה 14:185-195 Zohar, Vayakhel

Uma vez que, portanto, permanece com o homem, é necessário que ele a guarde, conforme a injunção da Escritura: “Portanto, os filhos de Israel guardarão o Shabat” (Êx. 31:16); o termo “Shabat” alude ao ponto do Shabat terrestre, e a partícula eth, ao espírito especial que é a expansão desse mesmo Ponto. Quando essa expansão traz uma abundância de santidade e bem-aventuranças do alto para esse ponto, há um fulgor de luz ao redor, e o espírito é iluminado por todos os lados, tanto o celestial quanto o terreno. A ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 יום שכולו ארוך

Ali, “naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado” é interpretado como a essência de “este dia”, o dia que é inteiramente longo e inteiramente bom: a grande revelação do futuro, a revelação de “Tua abundante bondade”.

ramente longo e inteiramente bom: a grande revelação do futuro, a revelação de “Tua abundante bondade”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יג, ד. וש"נ.

96 כי גדול יום

“Pois grande é o dia de Yizre'el”, da haftarah da Parshat Bamidbar, a cujo discurso o texto se refere.

Hosea 2:2: הוֹשֵׁעַ ב'2:2

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 פ"י קוינו בח"י קו ארוך

A nota remete a esse trecho quanto à leitura de kavinu como uma linha longa (kav).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ע' תשיא.

98 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayakhel 1:1-43:496 para estas palavras.

ספר הזהר, ויקהל א'1-מ"ג:תצ"ו 1:1-43:496 Zohar, Vayakhel



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/6/](https://www.likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/6/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak